



- (GB)** Instructions for use/Technical description
- (USA)** YASARGIL aneurysm clip removal forceps
- (D)** Gebrauchsanweisung/Technische Beschreibung  
YASARGIL Aneurysmen-Clip-Abnehmezange
- (F)** Mode d'emploi/Description technique  
Pince de retrait de clips d'anévrisme YASARGIL
- (E)** Instrucciones de manejo/Descripción técnica  
Pinza de extracción de clips de aneurismas YASARGIL
- (I)** Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica  
Pinze per rimozione di clip da aneurisma YASARGIL
- (P)** Instruções de utilização/Descrição técnica  
Pinça de remoção de clips para aneurisma YASARGIL
- (NL)** Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving  
YASARGIL aneurysmaclip-verwijderingstang
- (S)** Bruksanvisning/Teknisk beskrivning  
YASARGIL aneurysm-clip-borttagningstång
- (RUS)** Инструкция по применению/Техническое описание  
Зажимы для снятия аневризматических клипсов YASARGIL
- (CZ)** Návod k použití/Technický popis  
Kleště na sejmutí aneurysmatické cévní svorky YASARGIL
- (PL)** Instrukcja użytkowania/Opis techniczny  
YASARGIL kleszczyki do wyjmowania zacisków tętniakowych
- (SK)** Návod na používanie/Technický opis  
Kliešte na odstránenie svoriek pre aneurizmy YASARGIL
- (TR)** Kullanım Kılavuzu/Teknik açıklama  
YASARGIL anevrizma klipsi çıkarma penseti

## B | BRAUN

SHARING EXPERTISE

Aesculap AG | Am Aesculap-Platz | 78532 Tuttlingen | Germany  
Phone +49 (0) 7461 95-0 | Fax +49 (0) 7461 95-26 00 | [www.aesculap.com](http://www.aesculap.com)

Aesculap – a B. Braun company

TA-Nr. 013147 11/14 V6 Änd.-Nr. 51256

CE 0123 – DIR 93/42/EEC

Technical alterations reserved



# Aesculap®

## YASARGIL aneurysm clip removal forceps

### Legend

- 1 Jaw part
- 2 Branches left/right
- 3 Clip removal forceps

### Symbols on product and packages



Caution, general warning symbol  
Caution, see documentation supplied with the product

### Intended use

Aesculap YASARGIL aneurysm clip removal forceps are used to remove Aesculap YASARGIL titanium aneurysm clips in neurosurgical procedures.

*Note*  
In the following, the Aesculap YASARGIL aneurysm clips will be referred to simply as "clips".

### Available sizes

Detailed information on available sizes can be found in the main Neurosurgery Catalog and in the YASARGIL aneurysm Clips brochures.  
All removal forceps are marked according to size (Mini or Standard) and clip material (titanium) so that their correct application with clips of the appropriate size and material is ensured.

### Safe handling and preparation

- CAUTION**  
**Federal law restricts this device to sale by, or on order of a physician!**
- ▶ Ensure that the product and its accessories are operated and used only by persons with the requisite training, knowledge, or experience.
  - ▶ Read, follow, and keep the instructions for use.
  - ▶ Use the product only in accordance with its intended use, see Intended use.
  - ▶ Clean the new product mechanically after removing its transport packaging and prior to its initial sterilization.
  - ▶ Store any new or unused products in a dry, clean, and safe place.
  - ▶ Prior to each use, inspect the product for loose, bent, broken, cracked, worn, or fractured components.
  - ▶ Do not use the product if it is damaged or defective. Set aside the product if it is damaged.
  - ▶ Replace any damaged components immediately with original spare parts.

### Safe operation



**Damage, imprecise function and incorrect closing force of the clips due to incorrect choice of removal forceps!**  
▶ Only use Aesculap clip removal forceps.  
▶ Use clips only with the appropriate Aesculap clip removal forceps (see labels).

- ▶ Use the clip removal forceps only in the following combinations:
  - Titanium Standard clips with the clip removal forceps for titanium Standard clips
  - Titanium Mini clips with the clip removal forceps for titanium Mini clips
- ▶ Adapt the applied clip in jaw piece 1.
- ▶ Actuate branches left/right 2.
- ▶ Take clip removal forceps 3 with the clip out of the operating field.

### Validated reprocessing procedure

#### General safety notes

*Note*  
Adhere to national statutory regulations, national and international standards and directives, and local, clinical hygiene instructions for reprocessing.

*Note*  
For patients with Creutzfeldt-Jakob disease (CJD), suspected CJD, or possible variants of CJD, observe the relevant national regulations concerning the reprocessing of products.

*Note*  
It should be noted that successful reprocessing of this medical device can only be guaranteed following prior validation of the reprocessing method. The operator/reprocessing technician is responsible for this.  
The specified chemistry was used for validation.

*Note*  
For up-to-date information about reprocessing and material compatibility, see also the Aesculap Extranet at [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)  
The validated steam sterilization procedure was carried out in the Aesculap sterile container system.

#### General information

- Dried or affixed surgical residues can make cleaning more difficult or ineffective and lead to corrosion. Therefore the time interval between application and processing should not exceed 6 h; also, neither fixating pre-cleaning temperatures >45 °C nor fixating disinfecting agents (active ingredient: aldehydes/alcohols) should be used.  
Excessive neutralizing agents or basic cleaners may result in a chemical attack and/or fading and the laser marking becoming unreadable either visually or by machine.  
Residues containing chlorine or chlorides, e.g., in surgical residues, medicines, saline solutions, and in the service water used for cleaning, disinfection, and sterilization, will cause corrosion damage (pitting, stress corrosion) and result damage to metallic products. These must be removed by rinsing thoroughly with demineralized water and then drying.  
Perform additional drying, if necessary.  
Only process chemicals that have been tested and approved (e.g. VAH or FDA approval or CE mark) and which are compatible with the product's materials according to the chemical manufacturers' recommendations may be used for processing the product. All the chemical manufacturer's application specifications must be strictly observed. Failure to do so can result in the following problems:
- Optical changes in materials, e.g., fading or discoloration of titanium or aluminum. For aluminum, the application/process solution only needs to be of pH >8 to cause visible surface changes.
  - Material damage such as corrosion, cracks, fracturing, premature aging, or swelling.

- ▶ Do not use metal cleaning brushes or other abrasives that would damage the product surface and could cause corrosion
- ▶ For further detailed information on hygienically safe and material-preserving/value-preserving reprocessing, see [www.a-k-l.org](http://www.a-k-l.org), link to Publications, Red Brochure – Proper maintenance of instruments.

#### Disassembling the product before carrying out the reprocessing procedure

- ▶ Open up products with hinges.

#### Preparations at the place of use

- ▶ If applicable, rinse surfaces that are not accessible to visible inspection (preferably with demineralized water), using a disposable syringe, for example.
- ▶ Remove any visible surgical residues as much as possible with a damp, lint-free cloth.
- ▶ Place the dry product in a sealed waste container and forward it on for cleaning and disinfection within 6 hours.

#### Cleaning/disinfection

##### Product-specific safety notes on the reprocessing procedure



**DANGER**

**Danger to the patient!**  
▶ Reprocess the product only with manual pre-cleaning followed by mechanical cleaning.



**DANGER**

**Risk to patient due to cross contamination!**  
▶ Do not clean contaminated products together with uncontaminated products in a tray.



**CAUTION**

**Damage to the product due to inappropriate cleaning/disinfecting agents and/or excessive temperatures!**  
▶ Use cleaning and disinfecting agents according to the manufacturer's instructions which

- are approved for use, for example, on aluminum, plastic materials, and high-grade steel,
- do not attack softeners (e.g. in silicone).

▶ Observe specifications regarding concentration, temperature and exposure time.  
▶ Do not exceed the maximum permitted cleaning temperature of 55 °C.

- ▶ Use suitable cleaning/disinfecting agents if the product is put away in a wet condition. To prevent foam formation and reduced effectiveness of the process chemicals: Prior to mechanical cleaning and disinfection, rinse the product thoroughly with running water.
- ▶ Clean and disinfect microsurgical products mechanically if they can be placed securely in the machine or on the positioning aids.

#### Mechanical cleaning/disinfection with manual pre-cleaning

*Note*  
The cleaning and disinfecting machine must be of tested and approved effectiveness (e.g. FDA approval or CE mark according to DIN EN ISO 15883).

*Note*  
The cleaning and disinfection machine used for processing must be serviced and checked at regular intervals.

##### Manual pre-cleaning with a brush

| Phase | Step                  | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Conc.<br>[%] | Water<br>quality | Chemicals                          |
|-------|-----------------------|--------------|------------|--------------|------------------|------------------------------------|
| I     | Disinfectant cleaning | RT<br>(cold) | >15        | 1            | D–W              | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II    | Rinsing               | RT<br>(cold) | 1          | –            | D–W              | –                                  |

D–W: Drinking water  
RT: Room temperature  
\*Prion-inactivating detergent (see Technical information Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- Phase I**
- ▶ Fully immerse the product in the cleaning/disinfecting solution for at least 15 minutes. Ensure that all accessible surfaces are moistened.
  - ▶ Clean the product with a suitable cleaning brush in the solution until all discernible residues have been removed.
  - ▶ If applicable, brush non-visible surfaces for at least 1 minute with a suitable cleaning brush.
  - ▶ Mobilize non-rigid components, such as set screws and hinges, during cleaning.
  - ▶ Then flush these areas thoroughly at least five times with the cleaning disinfectant solution using a disposable syringe (20 ml).

- Phase II**
- ▶ Rinse/flush the instrument thoroughly (all accessible surfaces) under running water.
  - ▶ Mobilize non-rigid components, such as set screws and hinges, during rinsing.

##### Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection

Machine type: single-chamber cleaning/disinfection device without ultrasound

| Phase | Step                 | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Water<br>quality | Chemicals                                                                |
|-------|----------------------|--------------|------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| I     | Pre-rinse            | <25/77       | 3          | D–W              | –                                                                        |
| II    | Cleaning             | 55/131       | 10         | FD–W             | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean 1 %* working solution                  |
| III   | Intermediate rinse   | >10/50       | 1          | FD–W             | –                                                                        |
| IV    | Thermal disinfection | 90/194       | 5          | FD–W             | –                                                                        |
| V     | Drying               | –            | –          | –                | In accordance with the program for the cleaning and disinfecting machine |

D–W: Drinking water  
FD–W: Fully desalinated water (demineralized, low microbiological contamination: drinking water quality at least)

\*Prion-inactivating detergent (see Technical information Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- ▶ Place the product in a tray that is suitable for cleaning (avoiding rinsing blind spots)
- ▶ Place instruments in the tray with their hinges open.
- ▶ Check visible surfaces for residues after mechanical cleaning/disinfecting.

Inspection, maintenance and checks



**Damage (metal seizure/friction corrosion) to the product caused by insufficient lubrication!**

- ▶ Prior to function checks, lubricate moving parts (e.g. joints, pusher components and threaded rods) with maintenance oil suitable for the respective sterilization process (e.g. for steam sterilization: Aesculap STERILIT® I oil spray JG600 or STERILIT® I drip lubricator JG598).

- ▶ Allow the product to cool down to room temperature.
- ▶ After each complete cleaning, disinfecting and drying cycle, check that the product is dry, clean, operational, and free of damage (e.g. broken insulation or corroded, loose, bent, broken, cracked, worn, or fractured components).
- ▶ Dry the product if it is wet or damp.
- ▶ Repeat cleaning and disinfection of products that still show impurities or contamination.
- ▶ Check that the product functions correctly.
- ▶ Immediately put aside damaged or inoperative products and send them to Aesculap Technical Service, see Technical Service.
- ▶ Check for compatibility with associated products.

Packaging

- ▶ Appropriately protect products with fine working tips.
- ▶ Store products with ratchet locks fully opened or locked no further than in the first notch.
- ▶ Place the product in its holder or on a suitable tray. Ensure that all cutting edges are protected.
- ▶ Pack trays appropriately for the intended sterilization process (e.g. in Aesculap sterile containers).
- ▶ Ensure that the packaging provides sufficient protection against recontamination of the product during storage.

Steam sterilization

- ▶ Check to ensure that the sterilizing agent will come into contact with all external and internal surfaces (e.g. by opening any valves and faucets).
- ▶ Validated sterilization process
  - Steam sterilization using fractional vacuum process
  - Steam sterilizer according to DIN EN 285 and validated according to DIN EN ISO 17665
  - Sterilization using fractional vacuum process at 134 °C, holding time 18 minutes for prion inactivation
- ▶ When sterilizing several products at the same time in a steam sterilizer, ensure that the maximum load capacity of the steam sterilizer specified by the manufacturer is not exceeded.

Sterilization for the US market

- Aesculap advises against sterilizing the device by flash sterilization or chemical sterilization.
- Sterilization may be accomplished by a standard prevacuum cycle in a steam autoclave.

To achieve a sterility assurance level of 10<sup>-6</sup>, Aesculap recommends the following parameters:

| Aesculap Orga Tray/Sterile container (perforated bottom) |               |       |                     |
|----------------------------------------------------------|---------------|-------|---------------------|
| Minimum cycle parameters*                                |               |       |                     |
| Sterilization method                                     | Temp.         | Time  | Minimum drying time |
| Prevacuum                                                | 270 °F/275 °F | 4 min | 20 min              |

\*Aesculap has validated the above sterilization cycle and has the data on file. The validation was accomplished in an Aesculap sterile container cleared by FDA for the sterilization and storage of these products. Other sterilization cycles may also be suitable, however individuals or hospitals not using the recommended method are advised to validate any alternative method using appropriate laboratory techniques. Use an FDA cleared accessory to maintain sterility after processing, such as a wrap, pouch, etc.

WARNING for the US market

If this device is/was used in a patient with, or suspected of having Creutzfeldt–Jakob Disease (CJD), the device cannot be reused and must be destroyed due to the inability to reprocess or sterilize to eliminate the risk of crosscontamination.

Storage

- ▶ Store sterile products in germ-proof packaging, protected from dust, in a dry, dark, temperature-controlled area.

Technical Service



**Risk of injury and/or malfunction!**

- ▶ Do not modify the product.

- ▶ For service and repairs, please contact your national B. Braun/Aesculap agency.
- Modifications carried out on medical technical equipment may result in loss of guarantee/warranty rights and forfeiture of applicable licenses.

Service addresses

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 (7461) 95-1602  
Fax: +49 (7461) 16-5621  
E-Mail: ats@aesculap.de  
Or in the US:  
Attn. Aesculap Technical Services  
615 Lambert Pointe Drive  
Hazelwood  
MO, 63042  
Aesculap Repair Hotline  
Phone: +1 (800) 214-3392  
Fax: +1 (314) 895-4420

Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

Disposal

- ▶ Adhere to national regulations when disposing of or recycling the product, its components and its packaging!

Distributor in the US/Contact in Canada for product information and complaints

Aesculap Inc.  
3773 Corporate Parkway  
Center Valley, PA, 18034,  
USA

TA–Nr. 013147 11/14 V6 Änd.–Nr. 51256



# Aesculap®

## YASARGIL Aneurysmen-Clip-Abnehmezange

### Legende

- 1 Maulteil
- 2 Branchen links/rechts
- 3 Clip-Abnehmezange

### Symbole an Produkt und Verpackung

Achtung, allgemeines Warnzeichen  
Achtung, Begleitdokumente beachten

### Verwendungszweck

Aesculap YASARGIL Aneurysmen-Clip-Abnehmezangen werden bei neurochirurgischen Eingriffen zum Abnehmen von Aesculap YASARGIL Titan-Aneurysmen-Clips verwendet.

*Hinweis*  
Aesculap YASARGIL Aneurysmen-Clips werden im Folgenden als Clips bezeichnet.

### Lieferbare Größen

Detaillierte Informationen zu den lieferbaren Größen, siehe Hauptkatalog Neurochirurgie und Prospekte YASARGIL Aneurysmen-Clips.  
Alle Clip-Abnehmezangen sind nach Größe (Mini oder Standard) und Clipmaterial (Titan) gekennzeichnet, um ihren korrekten Einsatz mit Clips entsprechender Größe und Material zu gewährleisten.

### Sichere Handhabung und Bereitstellung

- ▶ Produkt und Zubehör nur von Personen betreiben und anwenden lassen, die die erforderliche Ausbildung, Kenntnis oder Erfahrung haben.
- ▶ Gebrauchsanweisung lesen, einhalten und aufbewahren.
- ▶ Produkt nur bestimmungsgemäß verwenden, siehe Verwendungszweck.
- ▶ Fabrikneues Produkt nach Entfernung der Transportverpackung und vor der ersten Sterilisation maschinell reinigen.
- ▶ Fabrikneues oder unbenutztes Produkt an einem trockenen, sauberen und geschützten Platz aufbewahren.
- ▶ Produkt vor jeder Verwendung visuell prüfen auf: lose, verbogene, zerbrochene, rissige, abgenutzte und abgebrochene Teile.
- ▶ Kein beschädigtes oder defektes Produkt verwenden. Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.
- ▶ Beschädigte Einzelteile sofort durch Originalersatzteile ersetzen.

### Bedienung

**Beschädigungen, ungenaue Funktion und inkorrekte Schließkraft der Clips durch Verwendung der falschen Clip-Abnehmezange!**

- ▶ Ausschließlich Aesculap Clip-Abnehmezangen verwenden.
- ▶ Clips ausschließlich mit der passenden Aesculap Clip-Abnehmezange verwenden (auf Beschriftung achten).

- ▶ Clip-Abnehmezangen ausschließlich wie folgt verwenden:
  - Titan-Standard-Clips mit Clip-Abnehmezange für Titan-Standard
  - Titan-Mini-Clips mit Clip-Abnehmezange für Titan-Mini-Clips
- ▶ Applizierten Clip in Maulteil 1 aufnehmen.
- ▶ Branchen links/rechts 2 betätigen.
- ▶ Clip-Abnehmezange 3 mit Clip aus dem OP-Feld bringen.

### Validiertes Aufbereitungsverfahren

#### Allgemeine Sicherheitshinweise

*Hinweis*  
Nationale gesetzliche Vorschriften, nationale und internationale Normen und Richtlinien und die eigenen Hygienevorschriften zur Aufbereitung einhalten.

*Hinweis*  
Bei Patienten mit Creutzfeldt-Jakob-Krankheit (CJK), CJK-Verdacht oder möglichen Varianten bezüglich der Aufbereitung der Produkte die jeweils gültigen nationalen Verordnungen einhalten.

*Hinweis*  
Es ist zu beachten, dass die erfolgreiche Aufbereitung dieses Medizinprodukts nur nach vorheriger Validierung des Aufbereitungsprozesses sichergestellt werden kann. Die Verantwortung hierfür trägt der Betreiber/Aufbereiter. Zur Validierung wurde die angegebene Chemie verwendet.

*Hinweis*  
Aktuelle Informationen zur Aufbereitung und zur Materialverträglichkeit siehe auch Aesculap Extranet unter [www.extranet.bb.raun.com](#)  
Das validierte Dampfsterilisationsverfahren wurde im Aesculap-Sterilcontainer-System durchgeführt.

#### Allgemeine Hinweise

Angetrocknete bzw. fixierte OP-Rückstände können die Reinigung erschweren bzw. unwirksam machen und zu Korrosion führen. Demzufolge sollte ein Zeitraum zwischen Anwendung und Aufbereitung von 6 h nicht überschritten, sollten keine fixierenden Vorreinigungs-temperaturen >45 °C angewendet und keine fixierenden Desinfektionsmittel (Wirkstoffbasis: Aldehyd, Alkohol) verwendet werden.  
Überdosierte Neutralisationsmittel oder Grundreiniger können zu einem chemischen Angriff und/oder zur Verblasung und visuellen oder maschinellen Unlesbarkeit der Laserbeschriftung bei nicht rostendem Stahl führen.  
Bei nicht rostendem Stahl führen Chlor- bzw. chloridhaltige Rückstände (z. B. OP-Rückstände, Arzneimittel, Kochsalzlösungen, im Wasser zur Reinigung, Desinfektion und Sterilisation) zu Korrosionsschäden (Lochkorrosion, Spannungskorrosion) und somit zur Zerstörung der Produkte. Zur Entfernung muss eine ausreichende Spülung mit vollentsalztem Wasser mit anschließender Trocknung erfolgen.  
Nachtrocknen, wenn erforderlich.

Es dürfen nur Prozess-Chemikalien eingesetzt werden, die geprüft und freigegeben sind (z. B. VAH- oder FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung) und vom Chemikalienhersteller hinsichtlich Materialverträglichkeit empfohlen wurden. Sämtliche Anwendungsvorgaben des Chemikalienherstellers sind strikt einzuhalten. Im anderen Fall kann dies zu nachfolgenden Problemen führen:

- Optische Materialveränderungen wie z. B. Verblasen oder Farbveränderungen bei Titan oder Aluminium. Bei Aluminium können sichtbare Oberflächenveränderungen bereits bei einem pH-Wert von >8 in der Anwendungs-/Gebrauchslösung auftreten.
- Materialschäden, wie z. B. Korrosion, Risse, Brüche, vorzeitige Alterung oder Quellung.
- ▶ Zur Reinigung keine Metallbürsten oder keine anderen die Oberfläche verletzenden Scheuermittel verwenden, da sonst Korrosionsgefahr besteht.
- ▶ Weitere detaillierte Hinweise zu einer hygienisch sicheren und materialschonenden/werterhaltenden Wiederaufbereitung, siehe [www.a-k-i.org](#) Rubrik Veröffentlichungen Rote Broschüre – Instrumentenaufbereitung richtig gemacht.

### Demontage vor der Durchführung des Aufbereitungsverfahrens

- ▶ Produkt mit Gelenk öffnen.

### Vorbereitung am Gebrauchsort

- ▶ Wenn zutreffend, nicht einsehbare Oberflächen vorzugsweise mit VE-Wasser, z. B. mit Einmalspritze, spülen.
- ▶ Sichtbare OP-Rückstände möglichst vollständig mit einem feuchten, flusenfreien Tuch entfernen.
- ▶ Produkt trocken in geschlossenem Entsorgungscontainer binnen 6 h zur Reinigung und Desinfektion transportieren.

### Reinigung/Desinfektion

#### Produktspezifische Sicherheitshinweise zum Aufbereitungsverfahren

**Patientengefährdung!**

- ▶ Produkt ausschließlich mit manueller Vorreinigung und anschließender maschineller Reinigung aufbereiten.

**Patientengefährdung durch Kreuzkontamination!**

- ▶ Verschmutzte Produkte nicht in einem Siebkorb zusammen mit unverschmutzten Produkten reinigen.

**Schäden am Produkt durch ungeeignete Reinigungs-/Desinfektionsmittel und/oder zu hohe Temperaturen!**

- ▶ Reinigungs- und Desinfektionsmittel nach Anweisungen des Herstellers verwenden,
  - die z. B. für Aluminium, Kunststoffe, Edelstahl zugelassen sind,
  - die keine Weichmacher (z. B. in Silikon) angreifen.
- ▶ Angaben zu Konzentration, Temperatur und Einwirkzeit beachten.
- ▶ Maximal zulässige Reinigungstemperatur von 55 °C nicht überschreiten.

- ▶ Bei Nassentsorgung geeignete Reinigungs-/Desinfektionsmittel verwenden. Um Schaumbildung und Verschlechterung der Wirksamkeit der Prozesschemie zu vermeiden: Vor maschineller Reinigung und Desinfektion Produkt gründlich mit fließendem Wasser spülen.
- ▶ Können die mikrochirurgischen Produkte in Maschinen oder auf den Lagerungshilfen sicher und reinigungsge-recht fixiert werden, mikrochirurgische Produkte maschinell reinigen und desinfizieren.

### Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung

*Hinweis*  
Das Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss grundsätzlich eine geprüfte Wirksamkeit besitzen (z. B. FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung entsprechend der DIN EN ISO 15883).  
*Hinweis*  
Das eingesetzte Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss regelmäßig gewartet und überprüft werden.

#### Manuelle Vorreinigung mit Bürste

| Phase | Schritt                        | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Konz.<br>[%] | Wasser-<br>Qualität | Chemie                                |
|-------|--------------------------------|--------------|------------|--------------|---------------------|---------------------------------------|
| I     | Desinfizierende Reini-<br>gung | RT<br>(kalt) | >15        | 1            | T-W                 | Dr. Weigert neodisher®<br>SeptoClean* |
| II    | Spülung                        | RT<br>(kalt) | 1          | -            | T-W                 | -                                     |

T-W: Trinkwasser  
RT: Raumtemperatur  
\*Reiniger mit prioneninaktivierender Wirkung (Siehe Technische Information Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- Phase I**
- ▶ Produkt mindestens 15 min vollständig in die reinigungsaktive Desinfektionslösung eintauchen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind.
  - ▶ Produkt mit einer geeigneten Reinigungsbürste in der Lösung so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.
  - ▶ Wenn zutreffend, nicht einsehbare Oberflächen mindestens 1 min mit einer geeigneten Reinigungsbürste durchbürsten.
  - ▶ Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Reinigung bewegen.
  - ▶ Anschließend diese Stellen mit der reinigungsaktiven Desinfektionslösung und einer geeigneten Einmalspritze (20 ml) gründlich durchspülen, jedoch mindestens 5-mal.

- Phase II**
- ▶ Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser ab-/durchspülen.
  - ▶ Nicht starre Komponenten, wie z. B. Stellschrauben, Gelenke etc., bei der Spülung bewegen.

Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion

Gerätetyp: Einkammer-Reinigungs-/Desinfektionsgerät ohne Ultraschall

| Phase | Schritt            | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Wasser-<br>Qualität | Chemie                                                    |
|-------|--------------------|--------------|------------|---------------------|-----------------------------------------------------------|
| I     | Vorspülen          | <25/77       | 3          | T-W                 | -                                                         |
| II    | Reinigung          | 55/131       | 10         | VE-W                | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean<br>Gebrauchslösung 1 %* |
| III   | Zwischenspülung    | >10/50       | 1          | VE-W                | -                                                         |
| IV    | Thermodesinfektion | 90/194       | 5          | VE-W                | -                                                         |
| V     | Trocknung          | -            | -          | -                   | Gemäß Programm für Reinigungs- und<br>Desinfektionsgerät  |

T-W: Trinkwasser

VE-W: Vollentsalztes Wasser (demineralisiert, mikrobiologisch mindestens Trinkwasserqualität)

\*Reiniger mit prioneninaktivierender Wirkung (Siehe Technische Information Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- ▶ Produkt auf reinigungsgerechten Siebkorb legen (Spülschatten vermeiden).
- ▶ Produkt mit geöffnetem Gelenk auf dem Siebkorb lagern.
- ▶ Nach der maschinellen Reinigung/Desinfektion einsehbare Oberflächen auf Rückstände prüfen.

Kontrolle, Wartung und Prüfung



VORSICHT

**Beschädigung (Metallfresser/Reibkorrosion) des Produkts durch unzureichendes Ölen!**

- ▶ **Bewegliche Teile (z. B. Gelenke, Schieberteile und Gewindestangen) vor der Funktionsprüfung mit für das angewendete Sterilisationsverfahren geeignetem Pflegeöl ölen (z. B. bei Dampfsterilisation STERILIT® I-Ölspray JG600 oder STERILIT® I-Tropföler JG598).**

- ▶ Produkt auf Raumtemperatur abkühlen lassen.
- ▶ Produkt nach jeder Reinigung, Desinfektion und Trocknung prüfen auf: Trockenheit, Sauberkeit, Funktion und Beschädigung, z. B. Isolation, korrodierte, lose, verbogene, zerbrochene, rissige, abgenutzte und abgebrochene Teile.
- ▶ Nasses oder feuchtes Produkt trocknen.
- ▶ Unsauberes Produkt erneut reinigen und desinfizieren.
- ▶ Produkt auf Funktion prüfen.
- ▶ Beschädigtes oder funktionsunfähiges Produkt sofort aussortieren und an den Aesculap Technischen Service weiterleiten, siehe Technischer Service.
- ▶ Kompatibilität mit den zugehörigen Produkten prüfen.

Verpackung

- ▶ Produkt mit feinem Arbeitsende entsprechend schützen.
- ▶ Produkt mit Sperre geöffnet oder maximal in der ersten Raste fixieren.
- ▶ Produkt in zugehörige Lagerung einsortieren oder auf geeigneten Siebkorb legen. Sicherstellen, dass vorhandene Schneiden geschützt sind.
- ▶ Siebkörbe dem Sterilisationsverfahren angemessen verpacken (z. B. in Aesculap-Sterilcontainern).
- ▶ Sicherstellen, dass die Verpackung eine Rekontamination des Produkts während der Lagerung verhindert.

Dampfsterilisation

- ▶ Sicherstellen, dass das Sterilisiermittel Zugang zu allen äußeren und inneren Oberflächen hat (z. B. durch Öffnen von Ventilen und Hähnen).
- ▶ Validiertes Sterilisationsverfahren
  - Dampfsterilisation im fraktionierten Vakuumverfahren
  - Dampfsterilisator gemäß DIN EN 285 und validiert gemäß DIN EN ISO 17665
  - Sterilisation im fraktionierten Vakuumverfahren bei 134 °C, Haltezeit 18 Minuten zur Prioneninaktivierung
- ▶ Bei gleichzeitiger Sterilisation von mehreren Produkten in einem Dampfsterilisator: Sicherstellen, dass die maximal zulässige Beladung des Dampfsterilisators gemäß Herstellerangaben nicht überschritten wird.

Lagerung

- ▶ Sterile Produkte in keimdichter Verpackung staubgeschützt in einem trockenen, dunklen und gleichmäßig temperierten Raum lagern.

Technischer Service



WARNUNG

**Verletzungsgefahr und/oder Fehlfunktion!**

- ▶ **Produkt nicht modifizieren.**

- ▶ Für Service und Instandsetzung wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung. Modifikationen an medizinischer Ausrüstung können zu einem Verlust der Garantie-/Gewährleistungsansprüche sowie eventueller Zulassungen führen.

**Service-Adressen**  
Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: ats@aesculap.de  
Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.

Entsorgung

- ▶ Bei Entsorgung oder Recycling des Produkts, dessen Komponenten und deren Verpackung die nationalen Vorschriften einhalten!

Légende

- 1 Mors
- 2 Branches gauche/droite
- 3 Pince de retrait de clips

Symboles sur le produit et emballage



Attention, symbole général de mise en garde  
Attention, tenir compte des documents d'accompagnement

Champ d'application

Les pinces Aesculap de retrait de clips d'anévrisme YASARGIL s'utilisent dans les interventions neurochirurgicales pour retirer les clips d'anévrisme en titane YASARGIL d'Aesculap.

Remarque

Les clips à anévrisme YASARGIL d'Aesculap sont appelés clips dans la suite du texte.

Tailles disponibles

Vous trouverez des informations détaillées sur les tailles disponibles dans le Catalogue général de neurochirurgie et les prospectus des clips d'anévrisme YASARGIL.  
Toutes les pinces de retrait de clips portent l'indication de la taille (Mini ou Standard) et du matériau du clip (titane), afin de garantir une mise en œuvre correcte avec des clips de taille et de matériau correspondant.

Manipulation sûre et préparation

- Confier le fonctionnement et l'utilisation du produit et des accessoires uniquement à des personnes disposant de la formation, des connaissances ou de l'expérience requises.
- Lire, observer et conserver le mode d'emploi.
- Utiliser le produit uniquement pour les fins prévues, voir Champ d'application.
- Nettoyer en machine le produit neuf sortant d'usine après le retrait du conditionnement de transport et avant la première stérilisation.
- Conserver le produit neuf ou non utilisé dans un endroit sec, propre et protégé.
- Avant chaque utilisation, procéder à un examen visuel du produit: absence de pièces lâches, tordues, brisées, fissurées, usées et rompues.
- Ne jamais utiliser un produit endommagé ou défectueux. Mettre immédiatement au rebut le produit endommagé.
- Remplacer immédiatement les pièces défectueuses par des pièces de rechange d'origine.

Manipulation



Risque de détériorations, de fonctionnement imprécis et de force de fermeture incorrecte des clips en cas d'utilisation de la mauvaise pince de retrait de clips!  
► Utiliser uniquement des pinces de retrait de clips Aesculap.  
► Utiliser les clips exclusivement avec la pince de retrait de clips Aesculap assortie (contrôler l'inscription).

- Utiliser les pinces de retrait de clips uniquement comme suit:
  - Clips standard en titane avec la pince de retrait pour clips standard en titane
  - Clips mini en titane avec la pince de retrait pour clips mini en titane
- Prendre le clip en place dans le mors 1.
- Actionner les branches gauche/droite 2.
- Eloigner hors du champ opératoire la pince de retrait de clips 3 avec le clip.

Procédé de traitement stérile validé

Consignes générales de sécurité

Remarque

En matière de traitement stérile, respecter les prescriptions légales nationales, les normes et directives nationales et internationales ainsi que les dispositions d'hygiène propres à l'établissement.

Remarque

Pour les patients atteints de la maladie de Creutzfeldt-Jakob (CJ), soupçonnés d'être atteints de CJ ou d'éventuelles variantes, respecter les réglementations nationales en vigueur pour la préparation stérile des produits.

Remarque

On notera que la réussite du traitement stérile de ce produit médical ne peut être garantie qu'après validation préalable du procédé de traitement stérile. La responsabilité en incombe à l'exploitant/au responsable du traitement stérile.

Pour la validation, les produits chimiques indiqués ont été utilisés.

Remarque

Pour obtenir des informations actuelles sur le traitement stérile et la compatibilité avec les matériaux, voir également l'extranet d'Aesculap à l'adresse suivante: [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

Le procédé validé de stérilisation à la vapeur a été réalisé dans le système de conteneurs stériles Aesculap.

Remarques générales

Les résidus opératoires incrustés ou fixés peuvent faire obstacle au nettoyage ou le rendre inefficace et entraîner une corrosion. Un intervalle de 6 heures entre utilisation et traitement stérile ne devrait pas conséquent pas être dépassé, de même qu'il ne faut pas appliquer de températures de prélavage fixantes >45 °C ni utiliser de produits désinfectants fixants (substance active: aldéhyde, alcool).

Un surdosage du produit de neutralisation ou du détergent de base peut entraîner une agression chimique et/ou le palisement et l'illisibilité visuelle ou mécanique de l'inscription laser sur l'acier inoxydable.

Sur l'acier inoxydable, les résidus contenant du chlore ou des chlorures (p. ex. les résidus opératoires, médicaments, solutions salines, eau pour le nettoyage, la désinfection et la stérilisation) entraînent des dégâts dus à la corrosion (corrosion perforatrice, sous contrainte) et donc la dégradation des produits. Les résidus doivent être éliminés par rinçage suffisamment abondant à l'eau déminéralisée et séchage consécutif.

Sécher ensuite si nécessaire.

Seuls doivent être utilisés des produits chimiques de traitement contrôlés et validés (p. ex. agrément VAH ou FDA ou marquage CE) et recommandés par le fabricant des produits chimiques quant à la compatibilité avec les matériaux. Toutes les prescriptions d'application du fabricant des produits chimiques doivent être strictement respectées. Dans le cas contraire, les problèmes suivants peuvent survenir:

- Modification d'aspect du matériau, p. ex. palisement ou altérations de couleur du titane ou de l'aluminium. Sur l'aluminium, des altérations de surface visibles peuvent se produire dès une valeur de pH >8 dans la solution utilisée.
- Détériorations de matériau telles que corrosion, fissures, cassures, vieillissement prématuré ou dilatations.
- Pour le nettoyage, ne pas utiliser de brosses métalliques ni d'autres produits abrasifs pouvant abîmer la surface, faute de quoi il y a risque de corrosion.
- Pour des informations plus détaillées sur un retraitement hygiéniquement sûr qui ménage les matériaux et conserve leur valeur aux produits, consulter [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org) à la rubrique "Veröffentlichungen Rote Broschüre" – Le traitement correct des instruments de chirurgie.

Démontage avant l'application du procédé de traitement

- Ouvrir les produits munis d'une articulation.

Préparation sur le lieu d'utilisation

- Le cas échéant, rincer les surfaces non visibles de préférence à l'eau déminéralisée, p. ex. avec une seringue à usage unique.
- Retirer si possible complètement les résidus opératoires visibles avec un chiffon humide non pelucheux.
- Pour le nettoyage et la désinfection, transporter le produit sec dans un container d'élimination des déchets fermé dans un délai de 6 h.

Nettoyage/décontamination

Consignes de sécurité spécifiques du produit pour le procédé de traitement



Risque de mise en danger du patient!  
► Traiter le produit exclusivement par un nettoyage préalable à la main suivi d'un nettoyage en machine.



Mise en danger du patient par contamination croisée!  
► Ne pas nettoyer des produits souillés dans un même panier perforé que des produits non souillés.



Risque de détérioration du produit avec un produit de nettoyage/décontamination inadéquat et/ou des températures trop élevées!  
► Utiliser en respectant les instructions du fabricant des produits de nettoyage et de décontamination

- agrées p. ex. pour l'aluminium, les plastiques, l'acier inoxydable, et qui n'attaquent pas les plastifiants (p. ex. en silicone).

  
► Respecter les indications sur la concentration, la température et le temps d'action.  
  
► Ne pas dépasser la température de nettoyage maximale autorisée de 55 °C.

- En cas d'évacuation à l'état humide, utiliser un produit de nettoyage/décontamination adéquat. Pour éviter la formation de mousse et une dégradation de l'efficacité des produits chimiques de traitement: avant le nettoyage et la décontamination en machine, rincer abondamment le produit à l'eau courante.
- Si les produits microchirurgicaux peuvent être fixés de façon fiable et adaptée au nettoyage dans une machine ou sur un support de rangement, nettoyer et décontaminer les produits microchirurgicaux en machine.

Nettoyage/désinfection en machine avec nettoyage préalable manuel

Remarque

L'appareil de nettoyage et de désinfection doit posséder en tout état de cause une efficacité contrôlée (p. ex. agrément FDA ou marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Remarque

L'appareil de nettoyage et de désinfection utilisé doit être régulièrement entretenu et contrôlé.

Nettoyage préalable manuel à la brosse

| Phase | Etape                  | T<br>[°C/°F]  | t<br>[min] | Conc.<br>[%] | Qualité<br>de l'eau | Chimie                             |
|-------|------------------------|---------------|------------|--------------|---------------------|------------------------------------|
| I     | Nettoyage désinfectant | TA<br>(froid) | >15        | 1            | EP                  | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II    | Rinçage                | TA<br>(froid) | 1          | –            | EP                  | –                                  |

EP: Eau potable  
TA: Température ambiante  
\*Nettoyant avec effet inactivant sur les prions (voir l'information technique Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

Phase I

- Plonger entièrement le produit dans la solution de désinfection nettoyante pendant au moins 15 min. Veiller à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées.
- Nettoyer le produit dans la solution avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.
- Le cas échéant, brosser les surfaces non visibles pendant au moins 1 min avec une brosse de nettoyage appropriée.
- Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.
- Ensuite, rincer intégralement ces emplacements avec la solution désinfectante active de nettoyage et une seringue à usage unique (20 ml) adaptée, ceci au moins 5 fois.

Phase II

- Laver/rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- Pendant le rinçage, faire bouger les composants non rigides tels que vis de réglage, articulations, etc.

Nettoyage alcalin en machine et désinfection thermique

Type d'appareil: appareil de nettoyage/désinfection à une chambre sans ultrasons

| Phase | Etape                 | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Qualité<br>de l'eau | Chimie                                                                |
|-------|-----------------------|--------------|------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| I     | Rinçage préalable     | <25/77       | 3          | EP                  | -                                                                     |
| II    | Nettoyage             | 55/131       | 10         | EDém                | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean solu-<br>tion d'usage 1 %*          |
| III   | Rinçage intermédiaire | >10/50       | 1          | EDém                | -                                                                     |
| IV    | Thermodésinfection    | 90/194       | 5          | EDém                | -                                                                     |
| V     | Séchage               | -            | -          | -                   | Selon le programme de l'appareil de net-<br>toyage et de désinfection |

EP: Eau potable

EDém: Eau déminéralisée (au moins de qualité eau potable du point de vue microbiologique)

\*Nettoyant avec effet inactivant sur les prions (voir l'information technique Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- Poser le produit dans un panier perforé adapté au nettoyage (éviter les zones sans contact avec la solution).
- Poser le produit avec articulation ouverte dans le panier perforé.
- Après le nettoyage/la désinfection en machine, vérifier la présence éventuelle de résidus sur les surfaces visibles.

Vérification, entretien et contrôle



ATTENTION

**Risque de détérioration du produit (corrosion perforatrice/par friction) en cas de graissage insuffisant!**

► Huiler les pièces mobiles (p. ex. articulations, pièces coulissantes et tiges filetées) avant le contrôle du fonctionnement avec une huile d'entretien convenant au procédé de stérilisation utilisé (p. ex., pour la stérilisation à la vapeur, spray d'huile STERILIT® I JG600 ou compte-gouttes d'huile STERILIT® I JG598).

- Laisser refroidir le produit à la température ambiante.
- Après chaque nettoyage, décontamination et séchage, vérifier sur le produit les éléments suivants: état sec, propre, bon fonctionnement et absence de détériorations, p. ex. détérioration de l'isolation ou pièces corrodées, lâches, tordues, brisées, fissurées, usées et rompues.
- Sécher le produit mouillé ou humide.
- Nettoyer à nouveau le produit non propre et le décontaminer.
- Contrôler le bon fonctionnement du produit.
- Mettre immédiatement au rebut le produit endommagé ou fonctionnant mal et le retourner au Service Technique Aesculap, voir Service Technique.
- Contrôler la compatibilité avec les produits afférents.

Emballage

- Protéger comme il se doit les produits ayant des extrémités de travail fines.
- Fixer les produits avec mécanisme de blocage à l'état ouvert ou au maximum au premier cran.
- Ranger le produit dans le rangement correspondant ou le poser dans un panier perforé approprié. Veiller à ce que les éventuels tranchants soient protégés.
- Emballer les paniers perforés de manière adaptée au procédé de stérilisation (p. ex. dans des containers de stérilisation Aesculap).
- Veiller à ce que l'emballage empêche une recontamination du produit pendant le stockage.

Stérilisation à la vapeur

- Veiller à ce que le produit de stérilisation ait accès à toutes les surfaces extérieures et intérieures (p. ex. en ouvrant les valves et les robinets).
- Procédé de stérilisation validé
  - Stérilisation à la vapeur avec procédé du vide fractionné
  - Stérilisateur à la vapeur selon DIN EN 285 et validé selon DIN EN ISO 17665
  - Stérilisation par procédé du vide fractionné à 134 °C, durée de maintien de 18 minutes pour inactivation des prions
- En cas de stérilisation simultanée de plusieurs produits dans un stérilisateur à vapeur: veiller à ce que le chargement maximal autorisé du stérilisateur à vapeur indiqué par le fabricant ne soit pas dépassé.

Stockage

- Stocker les produits stériles en emballage étanche aux germes, protégés contre la poussière, dans une pièce sèche, obscure et de température homogène.

Service Technique



AVERTISSEMENT

**Risque de blessure et/ou de dysfonctionnement!**

► Ne pas modifier le produit.

► Pour le service et la réparation, veuillez vous adresser à votre distributeur national B. Braun/Aesculap. Les modifications effectuées sur les équipements techniques médicaux peuvent entraîner une perte des droits à garantie de même que d'éventuelles autorisations.

Adresses de service

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Pour obtenir d'autres adresses de service, contactez l'adresse ci-dessus.

Elimination

- Lors de l'élimination ou du recyclage du produit, de ses composants et de leurs emballages, respecter les prescriptions nationales en vigueur!





Aesculap®

## Pinza de extracción de clips de aneurismas YASARGIL

### Leyenda

- 1 Pieza boca
- 2 Ramas izquierda/derecha
- 3 Pinza de extracción de clips

### Símbolos en el producto y envase

Atención, señal de advertencia general  
Atención, observar la documentación adjunta

### Finalidad de uso

Las pinzas de extracción de clips de aneurismas Aesculap YASARGIL se utilizan en neurocirugía para retirar clips de aneurismas de titanio de Aesculap YASARGIL.

*Nota*  
Aesculap En lo sucesivo los clips de aneurismas Aesculap YASARGIL se denominarán "clips".

### Tamaños disponibles

En el catálogo general de neurocirugía y en los prospectos de los clips de aneurismas YASARGIL se encuentra toda la información sobre los tamaños disponibles.  
Todas las pinzas de extracción de clips se identifican en función del tamaño (Mini y Estandar) y del material del clip (titanio) para garantizar que se utilizan con los clips de aneurismas del tamaño y material correctos.

### Manipulación correcta y preparación

- Confiar la aplicación y el uso del producto y de los accesorios exclusivamente a personal con la formación requerida para ello o que disponga de los conocimientos o experiencia necesarios.
- Seguir las instrucciones del producto y conservarlas como referencia.
- Utilizar el producto sólo de acuerdo con su finalidad de uso, ver Finalidad de uso.
- Limpiar a máquina el producto nuevo de fábrica después de haberlo desembalado y antes de la primera esterilización.
- Conservar el producto nuevo de fábrica o no utilizado aún en un lugar seco, limpio y protegido.
- Antes de cada uso, comprobar visualmente que el producto no presente: piezas sueltas, deformadas, rotas, agrietadas, desgastadas ni fragmentadas.
- No utilizar ningún producto dañado o defectuoso. Retirar inmediatamente el producto si está dañado.
- Sustituir inmediatamente por una pieza de recambio original cualquier componente que esté dañado.

### Manejo del producto

Los clips pueden sufrir daños y su precisión y fuerza de cierre pueden verse alteradas si se utiliza una pinza de extracción incorrecta.

- Utilizar sólo pinzas de extracción de clips Aesculap.
- Utilizar los clips exclusivamente con la pinza correcta de extracción de clips de Aesculap. Asegurarse siempre comprobando la inscripción.

- Utilizar la pinza de extracción de clips exclusivamente del siguiente modo:
  - Extraer clips Estandar de titanio con pinzas de extracción de clips Estandar de titanio
  - Extraer clips Mini de titanio con pinzas de extracción de clips Mini de titanio
- Sujetar el clip aplicado con la pieza boca 1.
- Cerrar las ramas izquierda/derecha 2.
- Retirar del área quirúrgica la pinza de extracción de clips 3 con el clip.

### Proceso homologado del tratamiento de instrumental quirúrgico

#### Advertencias de seguridad generales

*Nota*  
Cumplir las disposiciones legales y las normas y directrices nacionales e internacionales, además de las normas higiénicas del centro donde se va a llevar a cabo el tratamiento de los productos.

*Nota*  
En el caso de pacientes que padezcan la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob, o con sospecha de padecer dicha enfermedad o sus variantes, deberá cumplirse la normativa vigente del país en cada caso con respecto al tratamiento de los productos

*Nota*  
Deberá tenerse en cuenta que la correcta limpieza de este producto sanitario sólo podrá ser garantizada mediante una validación previa del proceso de tratamiento. La responsabilidad corresponde al usuario/preparador.  
Para la validación se han utilizado las sustancias químicas indicadas.

*Nota*  
Para consultar la información actualizada sobre cómo tratar los productos y sobre la compatibilidad con el material, visite también la extranet de Aesculap en la siguiente dirección [www.extranet.bb.raun.com](http://www.extranet.bb.raun.com)  
El método homologado de esterilización a vapor se ha realizado en el sistema de contenedores estériles Aesculap.

#### Indicaciones generales

Los residuos resacos o incrustados de intervenciones quirúrgicas pueden dificultar la limpieza o hacerla ineficaz, provocando daños por corrosión. Por esa razón, no deberían transcurrir más de 6 horas entre el uso y la limpieza de los mismos, ni deberían emplearse temperaturas de prelavado superiores a 45 °C, ni usarse desinfectantes con fijador (con principios activos base de aldehído y alcohol) que puedan favorecer la incrustación.  
Una dosis excesiva de agentes neutralizantes o disolventes puede provocar agresiones químicas y/o decoloración, así como la ilegibilidad visual o automática de las inscripciones de láser en el acero inoxidable.  
En el caso de productos de acero inoxidable, los restos de cloro y sustancias cloradas (p. ej., los contenidos en residuos de intervenciones quirúrgicas, fármacos, soluciones salinas, agua para limpieza, desinfección y esterilización) pueden provocar daños irreversibles por corrosión (corrosión por picaduras, corrosión interna) en dichos productos y acabar destruyéndolos. Para eliminar cualquier resto, deberán aclararse a fondo los productos con agua completamente desmineralizada, secándolos a continuación.  
Efectuar un secado final, si es necesario.

Se deben utilizar únicamente productos químicos de proceso comprobado y autorizado (p. ej., autorizados por VAH/DGHH o la FDA, o con marcado CE), y recomendados por el fabricante en cuanto a su compatibilidad con el material. Deberán cumplirse estrictamente todas las instrucciones del fabricante para el producto químico. De lo contrario, pueden surgir los siguientes problemas:

- Alteraciones ópticas del material, como decoloración o cambio de color en el caso del titanio o del aluminio. En las superficies de aluminio pueden aparecer alteraciones visibles a partir de valores pH superiores a 8 en la solución de trabajo.
- Daños en el material como corrosión, grietas, roturas, envejecimiento prematuro o hinchamiento.
- No limpiar nunca la superficie con cepillos metálicos u otros agentes abrasivos, ya que existe peligro de corrosión.
- Para más información sobre una esterilización y limpieza higiénica, segura y respetuosa con los materiales, consulte [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org), sección "Veröffentlichungen – Rote Broschüre – El método correcto para el tratamiento de instrumentos".

#### Desmontaje del producto antes de comenzar el proceso de tratamiento

- Abrir los productos articulados.

#### Preparación en el lugar de uso

- En su caso, limpie las superficies que no estén a la vista, preferentemente con agua totalmente desalinizada, p. ej. con una jeringa de un solo uso.
- Eliminar por completo con un paño húmedo que no deje pelusa los restos visibles de intervenciones quirúrgicas.
- Introducir los productos secos en el contenedor de residuos, cerrarlo y proceder a la limpieza y desinfección en un plazo máximo de 6 horas tras su utilización.

#### Limpieza/Desinfección

##### Advertencias específicas de seguridad a la hora de realizar el proceso de tratamiento

Peligro para el paciente.

- Limpiar el producto sólo con un prelavado manual seguido de una limpieza automática.

Peligro para el paciente por contaminación cruzada.

- No limpiar productos sucios y productos limpios en una misma cesta.

Pueden producirse daños en el producto debido al uso de desinfectantes/agentes de limpieza no adecuados y/o a temperaturas demasiado elevadas.

- Utilizar únicamente desinfectantes/agentes de limpieza indicados por el fabricante
  - que estén autorizados p. ej. para aluminio, plásticos y acero inoxidable,
  - que no ataquen a los plastificantes (p. ej. la silicona).
- Respetar los valores de concentración, temperatura y tiempo de actuación.
- No exceder la temperatura máxima de limpieza permitida de 55 °C.

- En los lavados húmedos, utilizar productos de limpieza y desinfección adecuados. Para evitar la formación de espuma y una reducción de la eficacia de los productos químicos utilizados en el proceso: antes de limpiar y desinfectar el producto automáticamente, deberá aclararse con abundante agua corriente.
- Limpiar y desinfectar automáticamente los productos microquirúrgicos siempre que se puedan fijar de forma segura en máquinas o soportes de almacenaje aptos para la limpieza.

#### Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual

*Nota*  
La eficacia del aparato de limpieza y desinfección deberá estar acreditada (p. ej. autorizada por la FDA y con marcado CE conforme a la norma DIN EN ISO 15883).

*Nota*  
El aparato de limpieza y desinfección utilizado se tiene que someter regularmente a mantenimiento y revisión.

##### Prelavado manual con cepillo

| Fase | Paso                   | T [°C/°F] | t [min] | Conc. [%] | Calidad del agua | Química                            |
|------|------------------------|-----------|---------|-----------|------------------|------------------------------------|
| I    | Limpieza desinfectante | RT (frio) | >15     | 1         | AP               | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II   | Aclarado               | RT (frio) | 1       | -         | AP               | -                                  |

AP: Agua potable  
TA: Temperatura ambiente  
\*Limpiador con efecto de inactivación de priones (ver Datos técnicos Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

##### Fase I

- Sumergir todo el producto en la solución desinfectante con acción limpiadora durante al menos 15 min. Comprobar que todas las superficies accesibles queden humedecidas.
- Limpiar el producto con un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.
- Cuando proceda, deberá cepillarse las superficies no visibles con un cepillo adecuado durante al menos 1 min.
- Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.
- A continuación, lavar profusamente estos puntos con la solución desinfectante limpiadora y una jeringa desechable (20 ml), como mínimo 5 veces.

##### Fase II

- Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- Mientras se está lavando, mover los componentes móviles, como p. ej., tornillos de ajuste, articulaciones, etc.



Limpieza alcalina automática y desinfección térmica

Tipo de aparato: Aparato de limpieza/desinfección de una cámara sin ultrasonido

| Fase | Paso                | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Calidad<br>del agua | Química                                                                    |
|------|---------------------|--------------|------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| I    | Prelavado           | <25/77       | 3          | AP                  | -                                                                          |
| II   | Limpieza            | 55/131       | 10         | ACD                 | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean<br>Solución al 1 %*                      |
| III  | Aclarado intermedio | >10/50       | 1          | ACD                 | -                                                                          |
| IV   | Termodesinfección   | 90/194       | 5          | ACD                 | -                                                                          |
| V    | Secado              | -            | -          | -                   | De acuerdo con el programa para el apa-<br>rato de limpieza y desinfección |

AP: Agua potable  
ACD: Agua completamente desmineralizada y desde el punto de vista microbiológico, con calidad de agua potable, como mínimo  
\*Limpiador con efecto de inactivación de priones (ver Datos técnicos Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- Coloque el producto en un cesto perforado apto para la limpieza (evite que queden zonas inaccesibles para el lavado).
- Colocar el producto en la cesta con la articulación abierta.
- Después de la limpieza/desinfección automáticas, comprobar que no han quedado restos en las superficies visi-  
bles.

Control, mantenimiento e inspección



ATENCIÓN

Existe peligro de dañar el producto (degradación del metal/corrosión por fricción) si no se lubrica lo suficiente.

- Lubricar las partes móviles (p. ej. articulaciones, piezas correderas y varillas roscadas) antes de realizar la prueba de funcionamiento con un aceite de conservación adecuado para el método de esterilización aplicado (p. ej. STERILIT® spray Aesculap STERILIT® I JG600 o lubricador por goteo STERILIT® I JG598).

- Dejar que el producto se enfríe a temperatura ambiente.
- Tras limpiar, secar y desinfectar el producto, comprobar siempre que: esté seco y limpio, funcione debidamente y no presente defectos como aislamiento defectuoso, piezas con corrosión, sueltas, deformadas, rotas, agrietadas, desgastadas o fragmentadas.
- Secar el producto si está húmedo o mojado.
- Si el producto está sucio, volver a limpiarlo y desinfectarlo.
- Comprobar el funcionamiento del producto.
- Retirar inmediatamente el producto si está dañado o no funciona correctamente y enviarlo al Servicio de Asistencia Técnica de Aesculap, ver Servicio de Asistencia Técnica.
- Comprobar la compatibilidad con los productos con los que se combina.

Envase

- Proteger bien los productos con extremos de trabajo finos.
- Fijar el producto con el cierre abierto o como máximo en la primera ranura.
- Colocar el producto en el soporte o en la cesta correspondientes. Asegurarse de que los filos cortantes existentes están protegidos.
- Envasar las cestas de acuerdo con el procedimiento de esterilización (p. ej. en contenedores estériles de Aesculap).
- Asegurarse de que el envase es fiable y que impedirá una recontaminación del producto durante su almacenamien-  
to.

Esterilización a vapor

- Asegurarse de que el medio esterilizador tiene acceso a todas las superficies externas e internas (abriendo las válvulas y las llaves, por ejemplo).
- Método de esterilización autorizado
  - Esterilización a vapor con el método de vacío fraccionado
  - Esterilizador a vapor según DIN EN 285 y validado según DIN EN ISO 17665
  - Esterilización en el método de vacío fraccionado a 134 °C durante 18 minutos para la inactivación de priones
- Si se esterilizan varios productos al mismo tiempo en un esterilizador a vapor: Asegurarse de que no se sobrepasa la carga máxima del esterilizador a vapor permitida por el fabricante.

Almacenamiento

- Almacenar los productos estériles en un envase con barrera antibacteriana y en un lugar seco y oscuro, protegido contra el polvo y a temperatura constante.

Servicio de Asistencia Técnica



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y/o fallos de funcionamiento.

- No modificar el producto.

- Para asistencia técnica y reparaciones, dirijase a su distribuidor nacional de B. Braun/Aesculap.
- Si se realizan modificaciones en el equipo médico técnico, se extinguirá la garantía y el derecho de garantía, así como las posibles homologaciones.

Direcciones de la Asistencia Técnica

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: ats@aesculap.de

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

Eliminación de residuos

- Es obligatorio cumplir con las normas nacionales a la hora de eliminar o de reciclar el producto, sus componentes y los envases.

## Aesculap®

### Pinze per rimozione di clip da aneurisma YASARGIL

#### Legenda

- 1 Parte del morso
- 2 Branche sinistra/destra
- 3 Pinza per rimozione di clip

#### Simboli del prodotto e imballo



Attenzione, simbolo di avvertimento generale  
Attenzione, rispettare i documenti allegati

#### Destinazione d'uso

Le pinze per rimozione di clip da aneurisma Aesculap YASARGIL sono utilizzate negli interventi neurochirurgici per rimuovere clip da aneurisma in titanio Aesculap YASARGIL.

*Nota*  
Da qui in avanti nel presente testo le clip da aneurisma Aesculap YASARGIL saranno designate semplicemente clip.

#### Formati disponibili

Per informazioni dettagliate sui formati disponibili, si rimanda al catalogo generale di Neurochirurgia e ai prospetti sulle clip da aneurisma YASARGIL.  
Tutte le pinze per rimozione di clip sono contrassegnate in base al formato (Mini o Standard) e al materiale delle clip (titanio), in modo da garantirne il corretto utilizzo con clip di formato e materiale corrispondente.

#### Manipolazione e preparazione sicure

- Far usare il prodotto e gli accessori solo a personale che disponga di adeguata formazione, conoscenze ed esperienze.
- Leggere, rispettare e conservare le istruzioni per l'uso.
- Usare il prodotto soltanto in conformità alla destinazione d'uso, vedere Destinazione d'uso.
- Prima della prima sterilizzazione pulire in modo automatico il prodotto nuovo di fabbrica previa rimozione dell'imballo da trasporto.
- Conservare il prodotto nuovo di fabbrica o inutilizzato in un luogo asciutto, pulito e protetto.
- Prima di ogni utilizzo sottoporre il prodotto a un controllo visivo mirante ad accertare che non presenti alcun danno, quali ad es. componenti allentati, deformati, rotti, crepati, usurati o altrimenti alterati.
- Se il prodotto è guasto o danneggiato, non utilizzarlo. Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.
- Sostituire immediatamente i singoli componenti danneggiati con ricambi originali.

#### Operatività



Attenzione

Danni, funzionamenti imprecisi e forze di chiusura non corrette delle clip causati dall'impiego di pinze per rimozione errate!

- Utilizzare esclusivamente pinze per rimozione di clip Aesculap.
- Utilizzare le clip esclusivamente con la pinza per rimozione di clip Aesculap idonea (fare attenzione alla dicitura).

- Utilizzare le pinze per rimozione di clip esclusivamente come segue:
  - Clip Standard in titanio con la pinza per rimozione di clip in titanio Standard
  - Clip Mini in titanio con la pinza per rimozione di clip Mini in titanio
- Posizionare la clip applicata nella parte del morso 1.
- Azionare le branche sinistra/destra 2.
- Portare la pinza per rimozione di clip 3 con la clip fuori dal campo operatorio.

#### Procedimento di preparazione sterile validato

##### Avvertenze generali sulla sicurezza

*Nota*  
Osservare la legislazione nazionale, le norme e linee guida nazionali e internazionali nonché le norme igieniche interne vigenti in materia di preparazione sterile.

*Nota*  
Per i pazienti con morbo di Creutzfeldt-Jakob (CJ), sospetto CJ o possibili varianti del medesimo rispettare le normative nazionali vigenti in relazione alla preparazione sterile dei prodotti.

*Nota*  
È necessario tener presente che una preparazione riuscita di questo presidio medico-chirurgico può essere assicurata soltanto previa validazione nel processo di preparazione. La responsabilità di ciò ricade sul gestore/preparatore.  
Per la validazione è stata utilizzata la chimica indicata.

*Nota*  
Per informazioni aggiornate sulla preparazione sterile si rimanda anche alla Aesculap Extranet all'indirizzo [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)  
Il procedimento di sterilizzazione a vapore validato deve essere eseguito nel container per sterilizzazione Aesculap.

##### Avvertenze generali

Eventuali residui operatori essiccati o fissati possono rendere più difficile o inefficace la pulizia e causare corrosione. Pertanto tra l'uso e la preparazione non si deve superare un periodo di 6 ore. Per la pulizia preliminare non si devono usare temperature fissanti >45 °C e non si devono impiegare disinfettanti fissanti (principi attivi di base: aldeidi, alcool).  
Neutralizzatori o detergenti di base sovradosati possono causare aggressioni chimiche e/o per l'acciaio inossidabile far sbiadire e rendere illeggibili visivamente o meccanicamente le incisioni al laser.  
Per l'acciaio inossidabile i residui contenenti cloro e cloruri (ad es. quelli operatori, di farmaci, soluzioni saline, dell'acqua usata per la pulizia, disinfezione e sterilizzazione) possono causare danni da corrosione (corrosione perforante, tensocorrosione), con conseguente distruzione dei prodotti. Per la rimozione è necessario eseguire un adeguato risciacquo con acqua completamente desalinizzata e successiva asciugatura.  
Asciugare, se necessario.

Possono essere usate soltanto sostanze chimiche di processo testate e omologate (ad es. omologazione VAH o FDA oppure marchio CE) e raccomandate dal produttore in relazione alla compatibilità con i materiali. Devono essere scrupolosamente rispettate tutte le indicazioni per l'uso del produttore di sostanze chimiche. Altrimenti possono emergere i seguenti problemi:

- Alterazioni ottiche dei materiali, come ad es. scoloriture o alterazioni cromatiche per il titanio o l'alluminio. Per l'alluminio alterazioni superficiali visibili possono verificarsi già a partire da un valore pH >8 della soluzione d'uso.
- Danni materiali, come ad es. corrosione, crepe, rotture, invecchiamento precoce o rigonfiamenti.
- Per la pulizia non usare spazzolini metallici o altri mezzi abrasivi che potrebbero danneggiare la superficie, con pericolo di corrosione.
- Per ulteriori indicazioni dettagliate su una preparazione sterile igienicamente sicura ed in grado di salvaguardare i materiali preservandone il valore d'uso, si rimanda alla [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org) Rubrica Pubblicazioni Libretto rosso – Corretta preparazione sterile degli strumenti chirurgici.

#### Smontaggio prima dell'esecuzione del procedimento di preparazione sterile

- Aprire il prodotto con snodo.

#### Preparazione nel luogo d'utilizzo

- Se necessario, sciacquare le superfici non visibili preferibilmente con acqua CD, per esempio utilizzando una siringa monouso.
- Rimuovere i residui operatori visibili in maniera più completa possibile con un telo per pulizia non sfilacciato umido.
- Avviare il prodotto asciutto alla pulizia e disinfezione in un container da riporto chiuso entro 6 ore.

#### Pulizia/Disinfezione

##### Avvertenze di sicurezza specifiche per il prodotto per il procedimento di preparazione



PERICOLO

Pericolo per il paziente!

- Pulire il prodotto esclusivamente con pulizia manuale e successiva pulizia meccanica.



PERICOLO

La contaminazione incrociata potrebbe causare pericoli al paziente!

- Non pulire i prodotti sporchi in un cestello insieme a prodotti non sporchi.



ATTENZIONE

Danni al prodotto causati da detergenti/disinfettanti non idonei e/o temperature troppo elevate!

- Utilizzare soltanto detergenti e disinfettanti che secondo le istruzioni del produttore
  - siano ammessi ad es. per l'alluminio, le plastiche e l'acciaio legato,
  - non aggriscano i rammolitori (ad es. silicone).
- Rispettare le indicazioni relative a concentrazione, temperatura e tempo d'azione.
- Non superare la temperatura massima ammessa per la pulizia di 55 °C.

- Se si esegue il riporto per via umida, usare un detergente/disinfettante idoneo. Per evitare la formazione di schiuma con conseguente degrado dell'efficacia della chimica di processo: Prima della pulizia e disinfezione automatica, sciacquare accuratamente il prodotto sotto l'acqua corrente.
- Se i prodotti per microchirurgia possono essere fissati all'interno della lavatrice o sugli appositi ausili alla conservazione in maniera sicura ed idonea ai fini della pulizia, pulirli e disinfettarli automaticamente.

#### Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale

*Nota*  
In linea di principio la lavatrice/disinfettore deve avere un'efficacia testata (ad es. omologazione FDA oppure marchio CE a norma DIN EN ISO 15883).

*Nota*  
Il disinfettore impiegato deve essere regolarmente verificato e sottoposto a manutenzione.

##### Pulizia preliminare manuale con spazzolino

| Fase | Punto                | T<br>[°C/°F]   | t<br>[min] | Conc.<br>[%] | Qualità<br>dell'acqua | Chimica                            |
|------|----------------------|----------------|------------|--------------|-----------------------|------------------------------------|
| I    | Puliziadisinfettante | TA<br>(fredda) | >15        | 1            | A-P                   | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II   | Risciacquo           | TA<br>(fredda) | 1          | -            | A-P                   | -                                  |

A-P: Acqua potabile  
TA: Temperatura ambiente  
\*Detergente con azione di inibizione della moltiplicazione di prioni (Vedi informazioni tecniche Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

##### Fase I

- Immergere completamente il prodotto nella soluzione disinfettante ad azione detergente attiva almeno per 15 minuti. Accertarsi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite.
- Pulire il prodotto con uno spazzolino per pulizia idoneo nella soluzione, finché sulla superficie non è più riscontrabile alcun residuo.
- Se è il caso, spazzolare le superfici non visibili con uno spazzolino per pulizia idoneo per almeno 1 min.
- Durante la pulizia muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.
- Quindi sciacquare accuratamente questi punti con la soluzione disinfettante ad azione detergente attiva con l'ausilio di una siringa monouso (20 ml), comunque sempre per almeno 5 volte.

##### Fase II

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto l'acqua corrente.
- Durante il risciacquo muovere i componenti non rigidi, come ad es. viti di arresto, snodi, ecc.

Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica

Modello di apparecchio: Lavatrice/disinfettore monocamera senza ultrasuoni

| Fase | Punto                 | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Qualità<br>dell'acqua | Chimica                                                            |
|------|-----------------------|--------------|------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------|
| I    | Prerisciacquo         | <25/77       | 3          | A-P                   | -                                                                  |
| II   | Pulizia               | 55/131       | 10         | VE-W                  | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean<br>Soluzione pronta all'uso 1 %* |
| III  | Risciacquo intermedio | >10/50       | 1          | VE-W                  | -                                                                  |
| IV   | Disinfezione termica  | 90/194       | 5          | VE-W                  | -                                                                  |
| V    | Asciugatura           | -            | -          | -                     | In base al programma per lavatrice/<br>disinfettore                |

A-P: Acqua potabile  
A-CD: Acqua completamente desalinizzata (demineralizzata, dal punto di vista microbiologico almeno di qualità dell'acqua potabile)  
\*Detergente con azione di inibizione della moltiplicazione di prioni (Vedi informazioni tecniche Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- Appoggiare il prodotto su un cestello idoneo per la pulizia (evitando zone d'ombra).
- Appoggiare il prodotto sul cestello con lo snodo aperto.
- Dopo la pulizia/disinfezione automatiche verificare che le superfici visibili non presentino residui.

Controllo, manutenzione e verifica



ATTENZIONE

**Danni (attacchi ai metalli/corrosione da attrito) al prodotto dovuti a lubrificazione insufficiente!**

- Prima di eseguire il controllo del funzionamento oliare leggermente le parti mobili (ad es. snodi, scorrevoli e barre filettate) con un olio per la cura idoneo per il procedimento di sterilizzazione usato (ad es. per la sterilizzazione a vapore olio spray STERILIT® I JG600 oppure oliatore a goccia STERILIT® I JG598).

- Far raffreddare il prodotto a temperatura ambiente.
- Dopo ogni pulizia, disinfezione ed asciugatura verificare che il prodotto sia asciutto, pulito, funzionante e che non presenti danni, ad es. all'isolamento, nonché componenti corrosi, staccati, deformati, rotti, crepati, usurati o altrimenti alterati.
- Asciugare il prodotto bagnato o umido.
- Pulire e disinfettare nuovamente il prodotto non pulito.
- Verificare il funzionamento del prodotto.
- Scartare immediatamente il prodotto danneggiato o non idoneo a funzionare e inviarlo Aesculap all'Assistenza tecnica, vedere Assistenza tecnica.
- Verificare la compatibilità con i relativi prodotti.

Imballo

- Proteggere adeguatamente i prodotti con estremità di lavoro sottili.
- Fissare il prodotto con il fermo aperto o massimo sulla prima tacca.
- Disporre il prodotto in un alloggiamento adeguato o metterlo in un cestello idoneo. Verificare che i taglienti presenti siano adeguatamente protetti.
- Imballare i cestelli in maniera idonea per il procedimento di sterilizzazione (ad es. in Aesculap container per sterilizzazione).
- Accertarsi che l'imballo impedisca eventuali ricontaminazioni del prodotto durante il magazzinaggio.

Sterilizzazione a vapore

- Verificare che il mezzo sterilizzante abbia accesso a tutte le superfici esterne ed interne (ad es. aprendo valvole e rubinetti).
- Procedimento di sterilizzazione validato
  - Sterilizzazione a vapore con procedimento a vuoto frazionato
  - Sterilizzatrice a vapore a norma DIN EN 285 e validata a norma DIN EN ISO 17665
  - Sterilizzazione mediante procedimento a vuoto frazionato a 134 °C, durata 18 minuti per l'inibizione della moltiplicazione di prioni
- Per la sterilizzazione contemporanea di più prodotti in una sterilizzatrice a vapore: accertarsi che non venga superato il carico massimo ammesso per la sterilizzatrice secondo le indicazioni del produttore.

Conservazione

- Conservare i prodotti sterili in un imballo ermetico ai batteri in un ambiente protetto dalla polvere, asciutto, buio e con una temperatura costante.

Assistenza tecnica



AVVERTENZA

**Pericolo di lesioni e/o malfunzionamenti!**

- Non modificare il prodotto.

- Per qualsiasi intervento di assistenza e riparazione rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap. Eventuali modifiche delle attrezzature medico-chirurgiche possono comportare il decadere dei diritti di garanzia e delle omologazioni.

Indirizzi dei centri assistenza

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: ats@aesculap.de

Gli altri indirizzi dell'assistenza possono essere richiesti all'indirizzo predetto.

Smaltimento

- Nello smaltimento o il riciclaggio del prodotto, dei relativi componenti e della rispettiva confezione è assolutamente necessario rispettare le normative nazionali!

Legenda

- 1 Fórceps
- 2 Braços esquerdo/direito
- 3 Pinça de remoção de clips

Símbolos existentes no produto e embalagem

Atenção, símbolo de aviso geral  
Atenção, consultar os documentos em anexo

Aplicação

As pinças de remoção de clips para aneurisma YASARGIL da Aesculap são utilizadas em intervenções de neurocirurgia para a remoção de clips de aneurisma em titânio YASARGIL da Aesculap.

*Nota*  
Os clips de para aneursma YASARGIL da Aesculap serão designados em seguida por clips.

Tamanhos disponíveis

Para informações mais pormenorizadas sobre os tamanhos disponíveis, deve consultar o nosso catálogo principal de neurocirurgia e os nossos prospectos de clips para aneurisma YASARGIL. Todas as pinças de remoção de clips estão marcadas segundo o tamanho (Mini ou Standard) e o material dos clips a utilizar (titânio), por forma a garantir uma utilização correcta dos respectivos clips no tamanho e material correctos.

Manuseamento e preparação seguros

- ▶ Os produtos e os acessórios apenas podem ser operados e utilizados por pessoas que possuam a formação, os conhecimentos ou a experiência necessários.
- ▶ Ler, cumprir e guardar as instruções de utilização.
- ▶ Utilizar o produto apenas para a finalidade indicada, ver Aplicação.
- ▶ Limpar mecanicamente o produto novo depois de remover a embalagem de transporte e antes de o esterilizar pela primeira vez.
- ▶ Guardar o produto novo ou não utilizado num local seco, limpo e protegido.
- ▶ Antes de cada utilização, verificar visualmente o produto em relação a: peças soltas, deformadas, quebradas, com fendas, desgastadas e partidas.
- ▶ Não utilizar produtos que apresentem danos ou defeitos. Eliminar de imediato um produto danificado.
- ▶ Substituir imediatamente as peças danificadas por peças sobressalentes originais.

Utilização

Os clips podem ficar danificados, funcionar ou fechar incorrectamente, caso se utilize uma pinça de remoção errada!

- ▶ Utilizar apenas pinças de remoção de clips Aesculap.
- ▶ Utilizar os clips apenas com a pinça de remoção de clips Aesculap adequada (prestar atenção à inscrição).

- ▶ Utilizar as pinças de remoção de clips apenas da seguinte forma:
  - Clips standard de titânio com pinça de remoção de clips para clips standard de titânio
  - Clips mini de titânio com pinça de remoção de clips para clips mini de titânio
- ▶ Colocar o clip a aplicar no fórceps 1.
- ▶ Accionar os braços direito/esquerdo 2.
- ▶ Colocar a pinça de remoção de clips 3 com o clip no campo operatório.

Método de reprocessamento validado

Instruções gerais de segurança

*Nota*  
Respeitar a legislação nacional, as normas e as diretivas aplicáveis a nível nacional e internacional, bem como as próprias normas de higiene aplicáveis aos métodos de reprocessamento.

*Nota*  
Em doentes com a doença de Creutzfeldt-Jakob (DCJ), com suspeita de DCJ ou das suas possíveis variantes, respeitar escrupulosamente a legislação em vigor no país de aplicação relativamente ao reprocessamento de Dispositivos Médicos.

*Nota*  
Ter em atenção que só se poderá assegurar um reprocessamento bem sucedido destes Dispositivos Médicos após a validação prévia do processo de reprocessamento. Nesta situação, o utilizador/profissional encarregue do reprocessamento assume toda a responsabilidade pelo mesmo.  
Para a validação do processo foram utilizadas as características químicas indicadas.

*Nota*  
Para informações atuais sobre o reprocessamento e a compatibilidade dos materiais, consulte igualmente a Extranet da Aesculap em [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)  
O método homologado de esterilização a vapor foi efetuado no sistema de contentor de esterilização Aesculap.

Indicações gerais

As incrustações ou resíduos da intervenção cirúrgica podem dificultar a limpeza ou torná-la pouco eficiente, provocando corrosão. Por conseguinte, não se deve exceder um intervalo de tempo de 6 h entre a aplicação e a preparação, nem se devem utilizar temperaturas de pré-limpeza >45 °C ou desinfetantes que fixem as incrustações (base da substância ativa: aldeído, álcool).

Os produtos de neutralização ou detergentes básicos, quando usados excessivamente em aço inoxidável, podem provocar corrosão química e/ou desbotamento e ilegibilidade visual ou automática das inscrições a laser.

Os resíduos de cloro ou cloretos, tais como resíduos provenientes da intervenção cirúrgica, fármacos, soro fisiológico ou os resíduos contidos na água usada para a limpeza, desinfecção e esterilização, quando aplicados em aço inoxidável, podem causar corrosão (corrosão puntiforme, corrosão por tensão) e, desta forma, provocar a destruição dos produtos. Para a remoção, lavar abundantemente com água desionizada e deixar secar.

Realizar uma secagem final se necessário.

- Só é permitida a utilização de produtos químicos processuais testados e homologados (por exemplo, homologação VAH, FDA ou marca CE) e que tenham sido recomendados pelo fabricante relativamente à compatibilidade dos materiais. Respeitar rigorosamente todas as instruções de aplicação do fabricante dos produtos químicos. Caso contrário, poderão surgir os seguintes problemas:
- Alterações óticas do material, por exemplo, desbotamento ou alterações de cor no titânio ou alumínio. No caso do alumínio, podem ocorrer alterações visíveis da superfície mesmo em soluções de aplicação/utilização com um valor de pH >8.
  - Danos no material, por exemplo, corrosão, fendas, ruturas, desgaste prematuro ou dilatação.
  - ▶ Para a limpeza, não utilizar escovas de metal ou outros produtos agressivos que possam danificar a superfície, caso contrário, existe perigo de corrosão.
  - ▶ Para mais informações sobre um reprocessamento higienicamente seguro, compatível com o material e conservador do mesmo, verificar em [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org) o item "Publications" – "Red brochure – Proper maintenance of instruments".

Desmontagem antes da execução do método de reprocessamento

- ▶ Abrir o produto com articulação.

Preparação no local de utilização

- ▶ Se aplicável, lavar as superfícies não visíveis, preferencialmente com água desionizada, por ex. com uma seringa descartável.
- ▶ Remover completamente os resíduos visíveis da cirurgia, tanto quanto possível, com um pano húmido e que não desfie.
- ▶ Transportar o produto seco num contentor de eliminação fechado, num período de 6 horas, para os processos de limpeza e desinfecção.

Limpeza/desinfecção

Instruções de segurança específicas dos produtos para o método de reprocessamento

PERIGO

Risco para o doente!

- ▶ Reprocessar o produto exclusivamente com limpeza prévia manual e seguidamente com limpeza automática.

PERIGO

Existência de risco para o doente devido a contaminação cruzada!

- ▶ Não limpar produtos sujos num cesto de rede juntamente com produtos limpos.

CUIDADO

Danos no produto devido à utilização de produtos de limpeza/desinfecção inadequados e/ou a temperaturas demasiado elevadas!

- ▶ Utilizar produtos de limpeza e desinfecção segundo as instruções do fabricante. Estes produtos
  - devem estar homologados para, por exemplo, alumínio, plásticos, aço inoxidável
  - não devem ser corrosivos para plastificantes (por exemplo, em silicone).
- ▶ Ter em consideração as indicações relativas à concentração, temperatura e tempo de reação.
- ▶ Não exceder uma temperatura de limpeza máxima admissível de 55 °C.

- ▶ No caso de reprocessamento sob a forma molhada, utilizar produtos de limpeza/desinfecção apropriados. A fim de evitar a formação de espuma e a redução da eficácia do produto químico processual: antes da limpeza e desinfecção automáticas, lavar o produto em profundidade com água corrente.
- ▶ Se for possível fixar os produtos microcirúrgicos de forma segura e adequada à limpeza em máquinas ou em suportes, esses devem ser limpos e desinfetados automaticamente.

Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual

*Nota*  
O aparelho de desinfecção e de limpeza deve possuir, em regra, uma eficácia testada (por ex. homologação pela DGHM ou FDA ou marcação CE correspondente a DIN EN ISO 15883).

*Nota*  
O equipamento de lavagem e desinfecção utilizado deve ser verificado e sujeito a manutenção regularmente.

Limpeza prévia manual com escova

| Fase                                                                                                            | Passo                | T<br>[°C/°F]         | t<br>[min] | Conc.<br>[%] | Qualidade<br>da água | Características químicas              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------|------------|--------------|----------------------|---------------------------------------|
| I                                                                                                               | Limpezadesinfectante | TA<br>(frio)         | >15        | 1            | A-P                  | Dr. Weigert neodisher®<br>SeptoClean* |
| II                                                                                                              | Lavagem              | TA<br>(frio)         | 1          | -            | A-P                  | -                                     |
| A-P:                                                                                                            |                      | Água potável         |            |              |                      |                                       |
| TA:                                                                                                             |                      | Temperatura ambiente |            |              |                      |                                       |
| *Produto de limpeza com ação de inativação de príões (ver Informação Técnica Dr. Weigert neodisher® SeptoClean) |                      |                      |            |              |                      |                                       |

- Fase I**
- ▶ Imergir totalmente o produto na solução desinfetante de limpeza ativa durante, pelo menos 15 min. Para tal, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas.
  - ▶ Limpar o produto com uma escova adequada na solução até os resíduos serem completamente removidos da superfície.
  - ▶ Se aplicável, limpar as superfícies não visíveis durante, pelo menos, 1 min com uma escova adequada.
  - ▶ Não mover os componentes fixos, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc., durante a limpeza.
  - ▶ Em seguida, lavar estes pontos em profundidade, ou seja, pelo menos, 5 vezes, com uma seringa descartável adequada (20 ml) e uma solução desinfetante de limpeza ativa.

- Fase II**
- ▶ Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
  - ▶ Durante a lavagem, mover os componentes móveis como, por exemplo, parafusos de ajuste, articulações, etc.

Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica

Tipo de aparelho: aparelho de limpeza/desinfecção de câmara única sem ultra-sons

| Fase | Passo               | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Qualidade<br>da água | Características químicas                                    |
|------|---------------------|--------------|------------|----------------------|-------------------------------------------------------------|
| I    | Pré-lavagem         | <25/77       | 3          | A-P                  | -                                                           |
| II   | Limpeza             | 55/131       | 10         | A-C-D                | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean<br>Solução de uso 1 %*    |
| III  | Lavagem intermédia  | >10/50       | 1          | A-C-D                | -                                                           |
| IV   | Desinfecção térmica | 90/194       | 5          | A-C-D                | -                                                           |
| V    | Secagem             | -            | -          | -                    | Conforme o programa do aparelho de<br>limpeza e desinfecção |

A-P: Água potável  
A-C-D: Água completamente desionizada (desmineralizada, em termos microbiológicos, no mínimo com qualidade de água potável)  
\*Produto de limpeza com ação de inativação de príões (ver Informação Técnica Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- ▶ Colocar o produto num cesto de rede próprio para a limpeza (evitar sombras de lavagem)
- ▶ Colocar o produto no cesto de rede com as articulações abertas.
- ▶ Após uma limpeza/desinfecção automática, verificar as superfícies visíveis quanto à presença de possíveis resíduos.

Controlo, manutenção e verificação



**CUIDADO**

**Danos no produto (corrosão de metal/corrosão por fricção) devido a uma lubrificação insuficiente!**

- ▶ **Antes de verificar o funcionamento, lubrificar as peças móveis (por exemplo, articulações, corredeiras e barras roscadas) com óleo de conservação adequado ao processo de esterilização utilizado (por exemplo, em caso de esterilização com vapor, spray STERILIT® I JG600 ou lubrificador conta-gotas STERILIT® I JG598).**

- ▶ Deixar arrefecer o produto até à temperatura ambiente.
- ▶ Após cada limpeza, desinfecção e secagem, verificar o produto quanto a: segura, limpeza, bom funcionamento e danos, por ex., no isolamento, partes corroidas, soltas, tortas, quebradas, fendidas, desgastadas ou demolidas.
- ▶ Secar o produto se estiver molhado ou húmido.
- ▶ Limpar e desinfetar novamente o produto, caso apresente sujidade.
- ▶ Verificar se o produto funciona correctamente.
- ▶ Eliminar imediatamente os produtos que apresentem danos ou avarias de funcionamento e enviá-los para o serviço de assistência técnica da Aesculap, ver Serviço de assistência técnica.
- ▶ Verificar a compatibilidade com os produtos correspondentes.

Embalagem

- ▶ Proteger devidamente o produto com extremidade de trabalho fina.
- ▶ Fixar o produto com bloqueio em posição aberta ou, no máximo, colocar o bloqueio no primeiro entalhe.
- ▶ Guardar o produto no alojamento previsto para tal ou num cesto de rede adequado. Garantir que as lâminas existentes estão protegidas.
- ▶ Colocar os cestos de rede em recipientes adequados ao processo de esterilização (por ex. em contentores de esterilização Aesculap).
- ▶ Assegurar que a embalagem evita uma recontaminação do produto durante o armazenamento.

Esterilização a vapor

- ▶ Assegurar-se de que o produto de esterilização tem acesso a todas as superfícies externas e internas (por ex. abrindo válvulas e torneiras).
- ▶ Processo de esterilização validado
  - Esterilização a vapor pelo processo de vácuo fracionado
  - Esterilizador a vapor segundo a DIN EN 285 e validado segundo a DIN EN ISO 17665
  - Esterilização no processo de vácuo fracionado a 134 °C, tempo de não contaminação 18 minutos para a inativação de príões
- ▶ No caso de esterilização simultânea de vários produtos num esterilizador a vapor: assegurar que a carga máxima admissível do esterilizador a vapor, definida pelo fabricante, não é excedida.

Armazenamento

- ▶ Armazenar os produtos esterilizados numa embalagem esterilizada e num local protegido do pó, seco, com pouca luminosidade e com uma temperatura estável.

Serviço de assistência técnica



**ATENÇÃO**

**Perigo de ferimentos e/ou avarias de funcionamento!**

- ▶ **Não modificar o produto.**

▶ Para trabalhos de manutenção e reparação, contacte o seu representante local da B. Braun/Aesculap.  
Todas as modificações nos equipamentos médicos podem originar uma perda dos direitos decorrentes da garantia e responsabilidade do fabricante, bem como de possíveis licenças.

Endereços de assistência técnica

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: ats@aesculap.de  
Pode obter outros endereços de assistência técnica através do endereço acima referido.

Eliminação

- ▶ Aquando da eliminação ou reciclagem do produto, dos respectivos componentes e da sua embalagem, ter sempre em atenção as normas nacionais!

# Aesculap®

## YASARGIL aneurysmaclip-verwijderingstang

### Legenda

- 1 Bek
- 2 Armen links/rechts
- 3 Clip-verwijderingstang

### Symbolen op het product en verpakking



Let op: algemeen waarschuwingssymbool  
Let op: volg de bijgesloten documentatie

### Gebruiksdoel

Aesculap YASARGIL aneurysmaclip-verwijderingstangen worden gebruikt bij neurochirurgische ingrepen voor het verwijderen van Aesculap YASARGIL titanium aneurysmaclips.

*Opmerking*  
Aesculap YASARGIL aneurysmaclips worden hieronder als clips aangeduid.

### Beschikbare grootten

Voor gedetailleerde informatie over de leverbare maten, zie de hoofdcatalogus Neurochirurgie en de catalogi YASARGIL-aneurysmaclips.  
Alle clip-verwijderingstangen zijn gemarkeerd volgens grootte (mini of standaard) en clipmateriaal (titanium), om te garanderen dat ze correct worden gebruikt met clips van de juiste grootte en het juiste materiaal.

### Veilig gebruik en voorbereiding

- Dit product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt door personen die over de daartoe benodigde opleiding, kennis en ervaring beschikken.
- Lees de gebruiksaanwijzing, houd u aan de instructies en bewaar het document.
- Gebruik het product uitsluitend voor het doel waarvoor het bestemd is, zie Gebruiksdoel.
- Reinig een nieuw product na verwijdering uit de transportverpakking en voordat u het voor het eerst steriliseert machinaal.
- Bewaar het nieuwe of niet-gebruikte product op een droge, schone en veilige plek.
- Controleer het product vóór elk gebruik visueel op: losse, verbogen, gebroken, gebarsten, versleten en afgebroken onderdelen.
- Gebruik geen beschadigde of defecte producten. Houd beschadigde producten onmiddellijk apart.
- Vervang beschadigde onderdelen onmiddellijk door originele onderdelen.

### Gebruik



**Beschadigingen, slechte werking en verkeerde sluitkracht van de clips door gebruik van de verkeerde clip-verwijderingstang!**

- Gebruik uitsluitend Aesculap-clip-verwijderingstangen.
- Gebruik clips uitsluitend met de passende Aesculap-clip-verwijderingstang (let op het opschrift).

- Gebruik clip-verwijderingstangen uitsluitend als volgt:
  - Titaniumstandaardclips met clip-verwijderingstang voor titaniumstandaard
  - Titaniumminiclips met clip-verwijderingstang voor titaniumminiclips
- Geapliceerde clip in bek 1 opnemen
- Bedien de armen links/rechts 2.
- Breng de clip-verwijderingstang 3 met clip uit het operatieveld.

### Gevalideerd reinigings- en desinfectieproces

#### Algemene veiligheidsvoorschriften

*Opmerking*  
Voer de reiniging en sterilisatie uit in overeenstemming met de nationale wettelijke voorschriften, nationale en internationale normen en richtlijnen en de eigen hygiënische voorschriften.

*Opmerking*  
Bij patiënten die zeker of vermoedelijk aan de ziekte van Creutzfeldt-Jakob (CJ) of mogelijke varianten van deze aandoening lijden, moeten de nationale voorschriften voor de reiniging en sterilisatie van de producten worden nagevolgd.

*Opmerking*  
Wij wijzen erop dat een succesvolle reiniging en desinfectie van dit medische hulpmiddel uitsluitend kan worden gegarandeerd na een voorafgaande validatie van het reinigings- en desinfectieproces. Hiervoor is de gebruiker/het reinigingspersoneel verantwoordelijk.  
Voor de validering werden de aanbevolen chemische middelen gebruikt.

*Opmerking*  
Actuele informatie over reiniging en desinfectie en over materiaalcompatibiliteit vindt u ook op het Aesculap-extranet onder [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)  
Het gevalideerde stoomsterilisatieproces werd in het Aesculap-steriele-containersysteem uitgevoerd.

#### Algemene richtlijnen

Vastgekoekte of afgezette operatiestellen kunnen de reiniging bemoeilijken of ineffectief maken en tot corrosie leiden. Daarom mag de tijdsduur tussen het gebruik en de voorbereiding voor verder gebruik niet langer dan 6 uur zijn en mogen er geen fixerende voorreinigingstemperaturen >45 °C noch fixerende desinfectantia (op basis van: aldehyde, alcohol) worden gebruikt.  
Overdosering van neutralisatiemiddelen of basisreinigers kan chemische aantasting en/of verkleuring van de laseropschriften veroorzaken bij roestvrij staal, waardoor deze visueel of machinaal onleesbaar worden.  
Chloor- en chloridehoudende residuen (bijv. in operatiestellen, medicijnen, zoutoplossingen, het reinigingswater, desinfectie en sterilisatie) leiden bij roestvrij staal tot corrosie (putcorrosie, spanningscorrosie) en bijgevolg tot beschadiging van de producten. Om de resten te verwijderen is een grondige spoeling met gedemineraliseerd water en een daaropvolgende droging noodzakelijk.  
Nadrogen, indien noodzakelijk.

Er mogen alleen proceschemicaliën worden ingezet, die gecontroleerd en vrijgegeven zijn (bijvoorbeeld VAH- of FDA-toelating, respectievelijk CE-markering) en door de fabrikant van de chemicaliën met het oog op de materiaalverdraagzaamheid zijn aanbevolen. Alle toepassingsrichtlijnen van de chemicaliënfabrikant moeten strikt worden nageleefd. Gebeurt dit niet, dan kunnen de volgende problemen optreden:

- Optische verandering van het materiaal, bijv. verbleken of kleurverandering van titanium of aluminium. Bij aluminium kunnen zichtbare oppervlakteveranderingen reeds optreden bij een pH-waarde vanaf 8 in de gebruiksooplossing.
- Materieel schade zoals corrosie, scheurtjes, barsten, vroegtijdige veroudering of opzwellen.
- Gebruik voor de reiniging geen metalen borstels of andere middelen met een schurende werking die het oppervlak kunnen beschadigen, om corrosie te voorkomen.
- Gedetailleerde aanwijzingen voor een veilige, hygiënische en materiaalvriendelijke/-sparende reiniging en desinfectie vindt u in de [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org) rubriek Publicaties, Rode brochure: Instrumentenreiniging in de praktijk.

#### Demontage voor het reinigen en steriliseren

- Open een product met scharnierend instrument.

#### Vorbereiding op de plaats van gebruik

- Indien van toepassing, niet zichtbare oppervlakken bij voorkeur met gedemineraliseerd water, bijv. met een wegwerpspuit, doorspoelen.
- Verwijder zichtbare operatiestellen zo grondig mogelijk met een vochtige, pluisvrije doek.
- Breng het product binnen 6 uur droog in een gesloten afvoercontainer weg voor reiniging en desinfectie.

#### Reiniging/desinfectie

##### Productspecifieke veiligheidsrichtlijnen voor reinigen en steriliseren



**GEVAAR**

**Gevaar voor de patiënt!**

- Reinig en desinfecteer het product uitsluitend met manuele voorreiniging en aansluitend machinale reiniging.



**GEVAAR**

**Gevaar voor de patiënt door kruiscontaminatie!**

- Reinig vervuilde producten niet samen met niet-verontreinigde producten in één zeefkorf.



**VOORZICHTIG**

**Beschadiging van het product door gebruik van ongeschikte reinigings-/desinfectiemiddelen en/of te hoge temperaturen!**

- Gebruik reinigings- en desinfectiemiddelen volgens de aanwijzingen van de fabrikant,
  - die bijv. zijn toegelaten voor aluminium, kunststoffen en edelstaal,
  - die geen wekmakers (bijv. in siliconen) aantasten.
- Volg de aanwijzingen met betrekking tot concentratie, temperatuur en inwerkingsduur.
- Respecteer de maximale reinigingstemperatuur van 55 °C.

- Gebruik een geschikt reinigings-/desinfectiemiddel bij een natte verwijdering. Om schuimvorming en verminderde doeltreffendheid van de proceschemie te vermijden: het product vóór de machinale reiniging en desinfectie grondig met stromend water afspoelen.
- Reinig de microchirurgische producten machinaal als ze veilig en naar behoren in machines of in houders geplaatst kunnen worden.

#### Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging

*Opmerking*  
De betrouwbare werking van het reinigings- en desinfectieapparaat moet zijn aangetoond (bijv. FDA-goedkeuring of CE-markering conform de DIN EN ISO 15883).  
*Opmerking*  
Het gebruikte reinigings- en desinfectieapparaat moet regelmatig worden onderhouden en geïnspecteerd.

##### Handmatige voorreiniging met borstel

| Fase | Stap                      | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Conc.<br>[%] | Water-<br>kwaliteit | Chemie                             |
|------|---------------------------|--------------|------------|--------------|---------------------|------------------------------------|
| I    | Desinfecterende reiniging | KT<br>(koud) | >15        | 1            | D-W                 | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II   | Spoelen                   | KT<br>(koud) | 1          | -            | D-W                 | -                                  |

D-W: Drinkwater

KT: Kamertemperatuur

\*Reiniger met prion-deactiverende werking (zie technische informatie Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

##### Fase I

- Het product moet ten minste 15 min volledig in de reinigingsactieve desinfectieoplossing worden ondergedompeld. Daarbij moet erop worden gelet dat alle goed toegankelijke oppervlakken bevochtigd zijn.
- Reinig het product met een geschikte reinigingsborstel in de oplossing totdat er op het oppervlak geen residuen meer te bespeuren zijn.
- Reinig niet zichtbare oppervlakken indien van toepassing gedurende tenminste 1 minuut met een geschikte reinigingsborstel.
- Beweeg tijdens de reiniging beweeglijke onderdelen, zoals stelschroeven, scharnieren enz.
- Spoel deze plekken vervolgens minstens 5 maal grondig door met de reinigingsactieve desinfectieoplossing en een geschikte wegwerpspuit (20 ml).

##### Fase II

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af/door.
- Beweeg tijdens het spoelen alle niet-starre delen zoals stelschroeven, scharnieren enz.



Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie

Type apparaat: eenkamer-reinigings-/desinfectieapparaat zonder ultrasoonreiniging

| Fase | Stap                   | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Water-<br>kwaliteit | Chemie                                                             |
|------|------------------------|--------------|------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------|
| I    | Voorspoelen            | <25/77       | 3          | D-W                 | -                                                                  |
| II   | Reiniging              | 55/131       | 10         | DM-W                | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean<br>Gebruiksooplossing 1 %*       |
| III  | Tussenspoelen          | >10/50       | 1          | DM-W                | -                                                                  |
| IV   | Thermische desinfectie | 90/194       | 5          | DM-W                | -                                                                  |
| V    | Drogen                 | -            | -          | -                   | Conform het programma voor reini-<br>gings- en desinfectieapparaat |

D-W: Drinkwater  
DM-W: Gedemineraliseerd water (microbiologisch minstens drinkwaterkwaliteit)  
\*Reiniger met prion-deactiverende werking (zie technische informatie Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- ▶ Leg het product op een voor reiniging geschikte zeefkorf (spoelschaduw vermijden).
- ▶ Plaats het product met geopend scharnier op de zeefkorf.
- ▶ Inspecteer de zichtbare oppervlakken na de machinale reiniging/desinfectie op resten.

Controle, onderhoud en inspectie



VOORZICHTIG

**Beschadiging (metaalaantasting/wrijvingscorrosie) van het product door onvol-  
doende oliën!**

▶ De bewegende delen (bijv. scharnieren, schuifonderdelen en draadstangen) voor de functietest smeren met een beetje verzorgingsolie die geschikt is voor het gebruikte sterilisatieproces (bijv. bij stoomsterilisatie STERILIT® I-oliespray JG600 of STERILIT® I-oliedruppelfles JG598).

- ▶ Laat het product afkoelen tot kamertemperatuur.
- ▶ Controleer het product na elke reiniging, desinfectie en droging op: droogheid, hygiëne, werking en beschadigin-  
gen, bijv. isolatie, corrosie, losse, verbogen, gebroken, gebarsten, versleten en afgebroken onderdelen.
- ▶ Laat natte of vochtige producten drogen.
- ▶ Reinig en desinfecteer verontreinigde producten nogmaals.
- ▶ Controleer de werking van het product.
- ▶ Verwijder beschadigde of slecht werkende producten onmiddellijk en stuur deze naar de Technische Dienst van  
Aesculap, zie Technische dienst.
- ▶ Controleer de compatibiliteit met de bijbehorende producten.

Verpakking

- ▶ Bescherm producten met fijne werkeinden naar behoren.
- ▶ Zet product met een blokkeerinrichting geopend of maximaal in de eerste blokkeerstand vast.
- ▶ Plaats het product in de bijbehorende houder of leg het op een geschikte zeefkorf. Zorg ervoor dat de snijkanten  
zijn beschermd.
- ▶ Pak de zeefkorven in volgens de vereisten voor het betreffende sterilisatieprocédé (bijv. in steriele containers van  
Aesculap).
- ▶ Zorg ervoor dat de verpakking herverontreiniging van het product tijdens de opslag verhindert.

Stoomsterilisatie

- ▶ Zorg ervoor dat alle buiten- en binnenvlakken van het product aan het sterilisatiemiddel worden blootgesteld  
(bijv. door het openen van ventielen en kranen).
- ▶ Gevalideerd sterilisatieprocédé
  - Stoomsterilisatie met gefractioneerd vacuümprocédé
  - Stoomsterilisator conform DIN EN 285 en gevalideerd conform DIN EN ISO 17665
  - Sterilisatie volgens gefractioneerd vacuümprocédé bij 134 °C, verblijftijd 18 min voor deactivering van prion-  
nen
- ▶ Wanneer meerdere producten tegelijk worden gesteriliseerd in de stoomsterilisator: Let erop dat de maximale  
belading van de stoomsterilisator, die de fabrikant opgeeft, niet wordt overschreden.

Opslag

- ▶ Bewaar de steriele producten in een kiemdichte verpakking, beschermd tegen stof, op een droge en donkere  
plaats bij een constante temperatuur.

Technische dienst



WAARSCHUWING

**Gevaar voor letsel en/of slechte werking!**

▶ Geen modificaties aan het product aanbrengen.

- ▶ Neem contact op met uw plaatselijke B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger voor service en reparaties.  
Wijzigingen aan medischtechnische hulpmiddelen kunnen leiden tot het verlies van elke aanspraak op garantie en  
het intrekken van eventuele goedkeuringen.

**Service-adressen**  
Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: ats@aesculap.de  
Andere service-adressen zijn verkrijgbaar op het bovengenoemde adres.

Verwijdering

- ▶ De verwijdering of recycling van het product, de onderdelen en verpakking hiervan dient plaats te vinden in over-  
eenstemming met de nationale voorschriften!



# Aesculap®

## YASARGIL aneurysm-clip-borttagningstång

### Legend

- 1 Käftdel
- 2 Vänster/höger arm
- 3 Clip-borttagningstång

### Symboler på produktet och förpackning

OBS! Allmän varningssymbol  
OBS! Följ anvisningarna i medföljande dokument

### Användningsändamål

Aesculap YASARGIL aneurysm-clip-borttagningstånger används vid neurologiska ingrepp för borttagning av Aesculap YASARGIL titan-aneurysm-clips.

*Tips*  
Aesculap YASARGIL aneurysm-clips betecknas i det följande som clips.

### Storlekar som kan levereras

Detaljerad information om vilka storlekar som kan beställas finns i huvudkatalogen Neurokirurgi och broschyren om YASARGILaneurysmclips.  
Alla clip-borttagningstånger är märkta med storlek (mini eller standard) och klämmaterial (titan), för att garantera att de används tillsammans med klämmor i rätt storlek och material.

### Säker hantering och färdigställande

- Endast personer med erforderlig utbildning, kunskap eller erfarenhet får driva och använda produkten med tillbehör.
- Läs, följ och spara bruksanvisningen.
- Använd produkten endast enligt bestämmelserna, se Användningsändamål.
- Rengör den fabriksnya produkten maskinellt när transportförpackningen har avlägsnats och före den första steriliseringen.
- Förvara fabriksnya eller oanvända produkter på torr, ren och skyddad plats.
- Kontrollera produkten visuellt före varje användning med avseende på följande: lösa, krökta, trasiga, spruckna, utslitna eller avbrutna delar.
- Använd inte skadade eller defekta produkter. Sortera genast ut skadade produkter.
- Byt omgående ut skadade delar mot originalreservdelar.

### Användning

**OBSERVERA**

Om fel clip-borttagningstånger används kan det leda till skador, funktionsavvikelser och felaktigt slutkraft!

- Använd uteslutande Aesculap clip-borttagningstånger.
- Använd uteslutande clips tillsammans med passande Aesculap clip-borttagningstång(kontrollera märkningen).

- Använd endast cliptånger på följande sätt:
  - Standardclips av titan med clip-borttagningstång för standardclips av titan
  - Miniclips av titan med clip-borttagningstång för miniclips av titan
- Ta upp applicerad clip i käftdelen **1**.
- Tryck samman vänster/höger arm **2**.
- För in clip-borttagningstången **3** med clip i OP-fältet.

### Validerad beredningsmetod

#### Allmänna säkerhetsanvisningar

*Tips*  
Följ nationella lagbestämmelser, nationella och internationella standarder och direktiv och de egna hygienreglerna för beredningsprocessen.

*Tips*  
Följ gällande, nationella föreskrifter för rengöringsprocessen för produkterna om patienterna har Creutzfeldt-Jakobs sjukdom (CJS), vid misstanke om CJS eller vid eventuella varianter av CJS.

*Tips*  
Observera att en fullgod rengöring av denna medicintekniska produkt kan säkerställas först efter en föregående validering av rengöringsprocessen. Användaren/beredaren bär ansvaret för detta.  
För valideringen användes den angivna kemikalien.

*Tips*  
Aktuell information om beredning och materialkompatibilitet finns på Aesculap Extranet på [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)  
Den validerade ångsteriliseringsmetoden genomfördes i Aesculap-sterilcontainersystemet.

#### Allmänna anvisningar

Fasttorkade resp. fixerade OP-rester kan försvåra rengöringen resp. göra den verkningslös och leda till korrosion. Det får därför inte gå längre tid än 6 timmar mellan användningen och rengöringsprocessen, och inga fixerade förengringstemperaturer på >45 °C och fixerande desinfektionsmedel (med aktiv substans: aldehyd, alkohol) får användas.  
Överdoserade neutraliseringsmedel eller grundrengöringsmedel kan leda till kemiska angrepp och/eller till att laser-skriften bleknar och inte går att läsa visuellt eller maskinellt på rostfritt stål.  
På rostfritt stål leder klor- eller kloridhaltiga rester, t.ex. i OP-rester, läkemedel och koksaltlösningar, som finns i vatt-net för rengöring, desinfektion och sterilisering till korrosionsskador (gropfrätning, spänningskorrosion) och därmed till att produkterna förstörs. För att avlägsna resterna måste tillräcklig sköljning med totalt avsaltat vatten och åtföljande torkning utföras.  
Eftertorka vid behov.

Endast sådana processkemikalier får användas som är kontrollerade och godkända (t.ex. genom VAH- eller FDA-godkännande eller CE-märkning) och har rekommenderats av kemikalietylverkaren när det gäller materialkompatibilitet. Samtliga användningsföreskrifter från kemikalietylverkaren måste efterföljas strikt. I annat fall kan följande problem uppstå:

- Optiska förändringar av materialet som t.ex. blekning eller färgförändringar på titan eller aluminium. På aluminium kan synliga ytförändringar uppträda redan vid pH-värde > 8 i användnings-/brukslösningen.
- Skador på materialet, t.ex. korrosion, sprickor, brott, förtida åldrande eller ansvällning.
- Använd inte metallborstar eller andra skurmedel som skadar ytan eftersom det då finns risk för korrosion.
- Ytterligare detaljerade anvisningar om hygieniskt säker beredning som är skonsam mot materialet och bibehåller dess värde, se [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org) rubrik publikationer röd broschyr - Korrekt instrumentberedning.

### Isärtagning före beredning

- Öppna produkter med led.

### Förberedelser på användningsplatsen

- Om tillämpligt, skölj ej synliga ytor med företrädesvis avmineraliserat vatten. Använd t.ex. en engångsspruta.
- Avlägsna synliga OP-rester så fullständigt som möjligt med en fuktig, luddfri duk.
- Transportera produkten i torrt skick i slutet avfallsbehållare för rengöring och desinficering inom 6 timmar.

### Rengöring/desinficering

#### Produktspecifika säkerhetsanvisningar för beredningsmetod

**Fara för patienten!**

- Produkten får endast beredas med manuell förrengöring och därefter maskinell rengöring.

**Risk för patientens säkerhet vid korskontaminering!**

- Smutsiga produkter får inte rengöras i en trådkorg tillsammans med ej smutsiga produkter.

**Risk för skador på produkten genom olämpliga rengörings-/desinfektionsmedel och/eller för höga temperaturer!**

- Använd rengörings- och desinfektionsmedel enligt tillverkarens anvisningar,
  - som är tillåtna för t.ex. aluminium, plast och rostfritt stål,
  - och som inte angriper mjukgörare (t.ex. silikon).
- Observera uppgifterna om koncentration, temperatur och verkningstid.
- Överskrid inte den högsta tillåtna rengöringstemperaturen på 55 °C.

- Använd lämpliga rengörings-/desinfektionsmedel vid våtrengöring. För att undvika skumbildning och försämring av processkemins effekt: Skölj produkten noga i rinnande vatten före maskinell rengöring och desinficering.
- Rengör och desinficera de mikrokirurgiska produkterna maskinellt, om de kan fixeras på förvaringshjälpmedlen så att de sitter säkert och blir rena.

### Maskinell rengöring/desinficering med manuell förrengöring

*Tips*  
Rengörings- och desinfektionsapparaten måste alltid vara testad med avseende på funktion och effektivitet (t.ex. genom FDA-godkännande eller CE-märkning motsvarande DIN EN ISO 15883).

*Tips*  
Den rengörings- och desinfektionsapparat som används måste underhållas och kontrolleras regelbundet.

#### Manuell förrengöring med borste

| Fas | Åtgärd                   | T [°C/°F]  | t [min] | Konc. [%] | Vatten-kvalitet | Kemikalier                         |
|-----|--------------------------|------------|---------|-----------|-----------------|------------------------------------|
| I   | Desinficerande rengöring | RT (kallt) | >15     | 1         | DV              | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II  | Sköljning                | RT (kallt) | 1       | -         | DV              | -                                  |

DV: Dricksvatten  
RT: Rumstemperatur  
\*Rengörare med prioniinaktiverad verkan (se Teknisk information Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

#### Fas I

- Doppa produkten helt i den aktivt rengörande desinfektionslösningen i minst 15 min. Se till att alla åtkomliga ytor våts.
- Rengör produkten i lösningen med en lämplig rengöringsborste tills det inte längre syns några rester på ytan.
- Borsta även alla ej synliga ytor med en passande borste i minst 1 min om det är lämpligt.
- Rör på ej stela komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc. vid rengöringen.
- Spola därefter igenom dessa ställen grundligt minst 5 gånger med den aktivt rengörande desinfektionslösningen och en passande engångsspruta (20 ml).

#### Fas II

- Skölj av/spola igenom produkten helt (alla åtkomliga ytor) under rinnande vatten.
- Flytta på icke styva komponenter, som t.ex. justerskruvar, leder etc., vid sköljningen.

#### Maskinell, alkalisk rengöring och termisk desinficering

Maskinmodell: Rengöringsmaskin/desinfektor med en kammare utan ultraljud

| Fas | Åtgärd             | T [°C/°F] | t [min] | Vatten-kvalitet | Kemikalier                                              |
|-----|--------------------|-----------|---------|-----------------|---------------------------------------------------------|
| I   | Försköljning       | <25/77    | 3       | DV              | -                                                       |
| II  | Rengöring          | 55/131    | 10      | TAV             | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean Brukslösning 1 %*     |
| III | Mellansköljning    | >10/50    | 1       | TAV             | -                                                       |
| IV  | Termodesinficering | 90/194    | 5       | TAV             | -                                                       |
| V   | Torkning           | -         | -       | -               | Enligt program för rengörings- och desinfektionsapparat |

DV: Dricksvatten  
TAV: Totalt avsaltat vatten (avjoniserat, mikrobiologiskt av minst dricksvattenkvalitet)  
\*Rengörare med prioniinaktiverad verkan (se Teknisk information Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- Lägg produkten i en trådkorg som är lämplig för rengöring (se till att rengöringsvätskan/vattnet kommer åt överallt).
- Lägg produkten med öppnad led på trådkorgen.
- Kontrollera efter den maskinella rengöringen/desinficeringen att det inte finns rester på ytor som går att se.

## Kontroll, underhåll och provning



OBSERVERA

**Risk för att produkten skadas (fråthål i metall/nötningsoxidation) på grund av otillräcklig smörjning!**

- Smörj före funktionskontrollen rörliga delar (t.ex. leder, skjutbara delar och gängade stänger) med underhållsolja som är lämplig för steriliseringsmetoden som används (vid ångsterilisering t.ex. STERILIT® I-oljespray JG600 eller STERILIT® I-droppsmörjare JG598).

- Låt produkten svalna till rumstemperatur.
- Kontrollera efter varje rengöring, desinficering och torkning att produkterna är torra, rena, funktionella och oskadade, t.ex. isolering, korroderade, lösa, böjda, trasiga, spruckna, utslitna och avbrutna delar.
- Torka våta eller fuktiga produkter.
- Rengör produkter som inte är rena på nytt och desinficera dem.
- Kontrollera att produkterna fungerar.
- Sortera genast ut produkter som är skadade eller inte fungerar och skicka dem till Aesculaps tekniska service, se Teknisk service.
- Kontrollera kompatibiliteten med tillhörande produkter.

## Förpackning

- Skydda produkter med fin arbetsände på lämpligt sätt.
- Fixera produkter med spärr öppna eller maximalt i den första skåran.
- Sortera in produkten i tillhörande förvaringsställ eller lägg den på en lämplig trådkorg. Se till att befintliga egg är skyddade.
- Förpacka trådkorgarna på lämpligt sätt för sterilisering (t.ex. i Aesculap-sterilbehållare).
- Bekräfta att förpackningen förhindrar att produkten kontamineras på nytt under lagringen.

## Ångsterilisering

- Se till att steriliseringsmedlet kommer åt alla utvändiga och invändiga ytor (t.ex. genom att öppna ventiler och kranar).
- Validerad steriliseringsmetod
  - Ångsterilisering med fraktionerad vakuummetod
  - Ångsterilisering enligt DIN EN 285 och validerad enligt DIN EN ISO 17665
  - Sterilisering med den fraktionerade vakuummetoden vid 134 °C i 18 minuter för prioninaktivering
- Om flera produkter steriliseras samtidigt i en ångsterilisator: Se till att maximal tillåten last i ångsterilisatorn enligt tillverkarens anvisningar inte överskrids.

## Förvaring

- Förvara sterila produkter skyddade mot damm i bakterietät förpackning i ett torrt, mörkt utrymme med jämn temperatur.

## Teknisk service



VARNING

**Risk för personskador och/eller felaktig funktion!**

- Modifiera inte produkten.

- För service och reparationer, kontakta den nationella representanten för B. Braun/Aesculap.
- Om medicinteknisk utrustning modifieras kan detta medföra att garantin och eventuella godkännanden upphör att gälla.

### Service-adresser

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Ytterligare service-adresser kan fås via ovan nämnda adress.

## Avfallshantering

- De nationella föreskrifterna måste ovillkorligen följas vid kassering eller återvinning av produkten, dess komponenter eller förpackning!

TA-Nr. 013147 11/14 V6 Änd.-Nr. 51256



Aescular®

Зажимы для снятия аневризматических клипсов YASARGIL

Легенда

- 1 Губки
- 2 Рукоятки, левая/правая
- 3 Зажимы для снятия аневризматических клипсов

Символы на продукте и Упаковка

Внимание, символ предупреждения общего характера

Внимание, соблюдать требования сопроводительной документации

Назначение

Зажимы для снятия аневризматических клипсов Aescular YASARGIL используются во время нейрохирургических вмешательств для снятия титановых стандартных клипсов Aescular YASARGIL.

Указание  
Аневризматические клипсы Aescular YASARGIL далее в тексте именуются "клипсы".

Поставляемые размеры

Более подробную информацию о размерах поставляемых изделий можно найти в главном каталоге для нейрохирургии и проспектах о клипсах для лечения аневризм YASARGIL.  
Все зажимы для снятия клипсов маркированы определенным образом в зависимости от размера (мини и стандартный) и материала клипса (титан), это необходимо для того, чтобы правильно применять зажимы - соответственно размерам и материалу клипса.

Правильное обращение и подготовка к использованию

- Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим соответствующее образование, знания или опыт.
- Прочтите инструкцию по применению, соблюдайте содержащиеся в ней требования и сохранить ее.
- Применять изделие только по назначению, см. Назначение.
- Новое изделие, поступившее с завода, необходимо очистить машинным способом после удаления транспортировочной упаковки и перед первой стерилизацией.
- Новое изделие, только что поступившее с завода-изготовителя, или неиспользовавшееся изделие хранить в сухом, чистом и защищенном месте.
- Каждый раз перед использованием изделия необходимо проводить его осмотр, проверяя на наличие: расшатанных, погнутых, сломанных, потрескавшихся, изношенных или отломившихся деталей.
- Нельзя использовать поврежденное или неисправное изделие. Поврежденное изделие сразу же отобрать и удалить.
- Поврежденные детали сразу же заменять оригинальными запасными частями.

Эксплуатация

Опасность повреждений, неточного действия и ненадлежащего усилия закрытия клипса в результате использования несоответствующего зажима для снятия клипса!

- Использовать исключительно зажимы для снятия клипса Aescular.
- Клипсы использовать исключительно с соответствующими зажимами для снятия клипса Aescular (обращать внимание на маркировку).

- Жажим для снятия клипса следует использовать только следующим образом:
  - стандартные титановые клипсы с зажимами для снятия стандартных титановых клипсов
  - титановые мини-клипсы с зажимами для снятия титановых мини-клипсов
- Захватить клипс в губки зажима 1.
- Сжать левую/правую рукоятки 2.
- Удалите зажим 3 с клипсом из операционного поля.

Валидированный метод обработки

Общие указания по безопасности

Указание  
Соблюдать национальные предписания, национальные и международные стандарты и директивы, а также собственные гигиенические требования к обработке изделий.

Указание  
Если пациент страдает болезнью Кройцфельда-Якоба (БКЯ), имеются подозрения на БКЯ или при иных возможных вариантах соблюдать действующие национальные предписания по обработке медицинских изделий.

Указание  
Следует принять во внимание тот факт, что успешная обработка данного медицинского изделия может быть обеспечена только после предварительной валидации процесса обработки. Ответственность за это несет пользователь/лицо, проводящее обработку.  
Для валидации использовались указанные химические средства.

Указание  
Актуальную информацию о подготовке и совместимости материалов см. также в экстранете Aescular по адресу [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)  
При валидированном методе паровой стерилизации использовались контейнеры для стерилизации Aescular.

Общие указания

Засохшие или прилипшие после операции загрязнения могут затруднить очистку или сделать ее неэффективной и вызвать коррозию. Для избежания этого, время после использования инструмента и его обработкой не должно превышать 6 часов. Для предварительной очистки температура раствора не должна превышать 45 °C, т.к. при такой температуре происходит фиксация остатков тканей на инструментах. Также нельзя использовать дезинфицирующие растворы, имеющие фиксирующие свойства (активные ингредиенты альдегид и спирт).  
Передозировка нейтрализаторов или сильнодействующих чистящих средств может вызвать химическое повреждение и/или обесцвечивание сделанной лазером надписи на нержавеющей стали, что делает невозможным ее прочтение визуально или машинным способом.

Под воздействием хлора или хлорсодержащих остатков, содержащихся, например, в загрязнениях, оставшихся после операции, в лекарствах, в физиологическом растворе, в воде, используемой для очистки, дезинфекции и стерилизации, на нержавеющей стали могут возникать очаги коррозии (точечная коррозия, коррозия под напряжением), что приведет к разрушению изделия. Для удаления этих загрязнений необходимо в достаточной степени выполнить промывку полностью обессоленной водой, а затем высушить изделие.  
При необходимости досушить.  
Разрешается использовать в рабочем процессе только те химические средства, которые проверены, допущены к использованию (например, имеют допуски VАН или FDA либо маркировку CE) и рекомендованы производителем химических средств с точки зрения совместимости с материалами. Все указания по применению производителя химических средств должны соблюдаться неукоснительно. В противном случае могут возникать различные проблемы:

- Изменения во внешнем виде материалов, например, обесцвечивание или изменение цвета деталей, изготовленных из титана или алюминия. Видимые изменения поверхностей из алюминия могут появиться уже при pH >8 для применяемого/рабочего состава.
- Повреждения материала, например, коррозия, трещины, разрывы, преждевременный износ или набухание.
- Для очистки не пользоваться металлическими щетками или иными абразивными средствами, повреждающими поверхность, так как в этом случае возникает опасность коррозии.
- Для получения дополнительных сведений о гигиеничной, надежной и щадящей/сохраняющей материалы повторной обработке см. [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org), рубрика публикаций, Rote Broschüre (Красная брошюра) – "Правильный уход за инструментами".

Демонтаж перед проведением обработки

- Открыть изделие с шарниром.

Подготовка на месте использования

- Непросматриваемые поверхности, если таковые имеются, рекомендуется промывать полностью обессоленной водой, например, при помощи одноразового шприца.
- По возможности полностью удалить видимые послеоперационные загрязнения при помощи влажной безворсовой салфетки.
- Необработанное изделие в сухом виде в закрытом утилизационном контейнере должно быть отправлено к месту очистки и дезинфекции в течение 6 часов после операции.

Очистка/дезинфекция

Специфические указания по технике безопасности во время обработки

Опасность для пациента!

- После предварительной ручной очистки изделие должно обрабатываться машинным способом.

Опасность для пациента из-за перекрестной контаминации!

- Не очищать загрязненные изделия в одной сетке с незагрязненными изделиями.

Возможно повреждение изделия в результате применения несоответствующих чистящих и дезинфицирующих средств и/или вследствие слишком высокой температуры!

- Применять средства для очистки и дезинфекции согласно инструкциям производителя, которые:
  - разрешенные, например, для чистки алюминия, пластика, высококачественной стали,
  - неагрессивны по отношению к пластификаторам (например, силикону).
- Соблюдать указания по концентрации, температуре и продолжительности обработки.
- Не превышать максимально допустимую температуру очистки 55 °C.

- Для проведения влажной обработки изделия путем его полного погружения в очищающий раствор использовать надлежащие чистящие/дезинфицирующие средства. Чтобы избежать образования пены и ухудшения эффективности химических средств: Перед проведением машинной очистки и дезинфекции тщательно промыть изделие проточной водой.
- Если можно надежно и в подходящем для чистки положении зафиксировать микрохирургические инструменты в машинах или мини-контейнерах, то произвести машинную очистку и дезинфекцию изделий.

Машинная очистка/дезинфекция с предварительной ручной очисткой

Указание  
Моечно-дезинфицирующая машина должна иметь проверенную степень эффективности (например, иметь допуск FDA или маркировку CE согласно DIN EN ISO 15883).

Указание  
Моечно-дезинфицирующая машина должна регулярно проверяться и проходить техническое обслуживание.

Предварительная ручная очистка с помощью щетки

| Фаза | Шаг                     | T [°C/°F]     | t [мин.] | Конц. [%] | Качество воды | Химические средства                |
|------|-------------------------|---------------|----------|-----------|---------------|------------------------------------|
| I    | Дезинфицирующая очистка | Кт (холодная) | >15      | 1         | П-В           | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean® |
| II   | Промывка                | Кт (холодная) | 1        | -         | П-В           | -                                  |

П-В: Питевая вода

Кт: Комнатная температура

\*Очиститель прионо-инактивационного действия (см. Техническую информацию Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

Фаза I

- Полностью погрузить изделие в очищающий и дезинфицирующий раствор не менее чем на 15 мин. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были смочены.
- При помощи соответствующей щетки очистить изделие в растворе до полного исчезновения загрязнений.
- Непросматриваемые поверхности, если таковые имеются, очищать подходящей щеткой в течение не менее 1 мин.

- ▶ Инструменты с шарнирными соединениями необходимо несколько раз открыть и закрыть для очистки.
- ▶ Затем тщательно (не менее 5 раз) промыть эти поверхности чистящим дезинфицирующим раствором с помощью подходящего одноразового шприца (20 мл).

**Фаза II**

- ▶ Все изделие полностью (все доступные поверхности) промыть/прополоскать проточной водой.
- ▶ Инструменты с шарнирными соединениями необходимо несколько раз открыть и закрыть для промывки.

**Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция**

Тип машины: Моечно-дезинфицирующая машина, однокамерная без ультразвука

| Фаза | Шаг                      | Т<br>[°C/°F] | t<br>[мин.] | Качество<br>воды | Химия                                                     |
|------|--------------------------|--------------|-------------|------------------|-----------------------------------------------------------|
| I    | Предварительная промывка | <25/77       | 3           | П–В              | -                                                         |
| II   | Очистка                  | 55/131       | 10          | ПО–В             | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean<br>рабочий раствор 1 %* |
| III  | Промежуточная промывка   | >10/50       | 1           | ПО–В             | -                                                         |
| IV   | Термодезинфекция         | 90/194       | 5           | ПО–В             | -                                                         |
| V    | Сушка                    | -            | -           | -                | Согласно программе моечно-дезинфицирующая машины          |

П–В:                   Питьевая вода  
ПО–В:               Полностью обессоленная вода (деминерализованная, по микробиологическим показателям имеющая как минимум качество питьевой воды)

\*Очиститель прионо-инактивационного действия (см. Техническую информацию Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- ▶ Укладывать изделие в сетку, специально предназначенную для проведения очистки (обеспечить полную очистку всех областей).
- ▶ Шарнирные соединения на инструментах должны быть открыты.
- ▶ После машинной очистки/дезинфекции проверить, не остались ли на просматриваемых поверхностях остатки загрязнений.

**Контроль, технический уход и проверка**



**ОСТОРОЖНО**

**Повреждение (истирание металла/фрикционная коррозия) изделия по причине недостаточной смазки!**

- ▶ **Подвижные элементы (например, шарниры, задвижки и опоры с резьбой) перед проверкой на функциональность смазать специальным маслом, пригодным для использования с учетом примененного метода стерилизации (например, для стерилизации паром использовать спрей STERILIT® I-Ölspray JG600 или масло STERILIT® I-Tropföler JG598).**

- ▶ Дать остыть изделию до комнатной температуры.
- ▶ Каждый раз после проведения очистки, дезинфекции и сушки проверять инструмент на: сухость, степень чистоты, функциональность и наличие повреждений, например, проверка изоляции, проверка на наличие подвергшихся коррозии, незакрепленных, изогнутых, разбитых, покрытых трещинами, изношенных и обломившихся деталей.
- ▶ Высушить изделие, если оно мокрое или влажное.
- ▶ Если на изделии осталось загрязнение, заново очистить и продезинфицировать его.
- ▶ Проверить изделие на функциональность.
- ▶ Поврежденные изделия или изделия с нарушенными функциями сразу же отсортировать и направить в техническую службу Aesculap, см. Сервисное обслуживание.
- ▶ Проверить на совместимость с другими изделиями, относящимися сюда же.

**Упаковка**

- ▶ Изделие с тонким рабочим концом защитить соответствующим образом.
- ▶ Изделие с блокирующим устройством должно быть зафиксировано в открытом виде или максимум на первом упоре.
- ▶ Отобрать изделие в соответствующую емкость для хранения или положить в соответствующую сетчатую корзину. Убедиться, что режущие части защищены.
- ▶ Сетчатые корзины упаковать в соответствии с требованиями метода стерилизации (например, в контейнер Aesculap для стерилизации).
- ▶ Убедиться в том, что упаковка защищает от повторного загрязнения изделие во время хранения.

**Стерилизация паром**

- ▶ Убедиться в том, что стерилизующий состав имеет доступ ко всем внешним и внутренним поверхностям (например, открыв вентили и краны).
- ▶ Валидированный метод стерилизации
  - Паровая стерилизация форвакуумным методом
  - Паровой стерилизатор согласно DIN EN 285, валидированный согласно DIN EN ISO 17665
  - Стерилизация форвакуумным методом при температуре 134 °C со временем выдержки 18 мин. для инактивации прионов
- ▶ При одновременной стерилизации нескольких изделий в одном паровом стерилизаторе: убедиться, что максимально допустимая загрузка парового стерилизатора не превышает норму, указанную производителем.

**Хранение**

- ▶ Стерильные изделия в непроницаемой для микроорганизмов упаковке защитить от пыли и хранить в сухом, темном помещении с равномерной температурой.

**Сервисное обслуживание**



**ВНИМАНИЕ**

**Опасность травмирования и/или сбоев в работе!**

- ▶ **Нельзя вносить какие-либо технические изменения в изделие.**

- ▶ Для проведения работ по сервисному обслуживанию и техническому уходу обращайтесь в представительство B. Braun/Aesculap в стране проживания.

Модификации медико-технического оборудования могут приводить к потере права на гарантийное обслуживание, а также к прекращению действия соответствующих допусков к эксплуатации.

**Адреса сервисных центров**

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone:               +49 7461 95-1602  
Fax:                   +49 7461 16-5621  
E-Mail:               ats@aesculap.de

Адреса других сервисных центров можно узнать по вышеуказанному адресу.

**Утилизация**

- ▶ Направляя изделие, его компоненты и их упаковку на утилизацию или вторичную переработку, обязательно соблюдайте национальные законодательные нормы!

TA–Nr. 013147    11/14    V6    Änd.–Nr. 51256



Aesculap®

## Kleště na sejmутí aneurysmatické cévní svorky YASARGIL

### Legenda

- 1 Čelist
- 2 Větve vlevo/vpravo
- 3 Kleště na sejmутí svorky

### Symbody na produktu a na balení

Pozor, všeobecný varovný symbol  
Pozor, respektujte průvodní dokumentaci

### Účel použití

Kleště ke snímání aneurysmatické cévní svorky Aesculap YASARGIL se používají při neurochirurgických zákrocích ke snímání titanových aneurysmatických cévních svorek Aesculap YASARGIL.

*Upozornění*  
Aneurysmatické svorky Aesculap YASARGIL se v dalším textu uvádějí jako aneurysmatické svorky.

### Dodávané velikosti

Podrobné informace k dodávaným velikostem naleznete v hlavním katalogu výrobků pro neurochirurgii a v prospektech aneurysmatických svorek YASARGIL.

Všechny kleště ke snímání svorek jsou označeny podle velikosti (Mini nebo Standard) a materiálu svorky (Titan), aby bylo zajištěno jejich správné použití se svorkami podle velikosti a materiálu.

### Bezpečná manipulace a příprava k použití

- Výrobek a příslušenství smíjí provozovat a používat pouze osoby, které mají potřebné vzdělání, znalosti a zkušenosti.
- Prostudujte si návod k použití, postupujte podle něj a uschovejte si ho.
- Výrobek používejte pouze k určenému účelu použití, viz Účel použití.
- Nový výrobek dodaný po odstranění přepravního obalu a před první sterilizací důkladně strojně vyčistěte.
- Nový výrobek z výroby či nepoužitý výrobek skladujte na suchém, čistém a chráněném místě.
- Výrobek před každým použitím prohlédněte, zda neobsahuje: volné, ohnuté, zlomené, prasklé, opotřebené a odložené části.
- Nikdy nepoužívejte poškozený a nebo vadný výrobek. Poškozený výrobek okamžitě vyřaďte.
- Jednotlivé poškozené díly okamžitě nahraďte originálními náhradními díly.

### Obsluha

**Poškození, nepřesné fungování a nesprávná uzavírací síla svorek způsobená použitím nesprávných kleští ke snímání svorek!**

- Používejte pouze kleště ke snímání svorek Aesculap.
- Svorky uzavírejte výhradně s patřičnými kleštěmi ke snímání svorek Aesculap a dbejte na označení.

- Kleště ke snímání svorek používejte výhradně následovně:
  - Standardní titanové svorky s kleštěmi ke snímání standardních titanových svorek
  - Titanové svorky Mini s kleštěmi ke snímání titanových svorek Mini
- Nasazenou svorku uchopte do čelisti 1.
- Stiskněte ramena vlevo/vpravo 2.
- Kleště ke snímání svorek 3 se svorkou vyjměte z operačního pole.

### Validovaná metoda úpravy

### Všeobecné bezpečnostní pokyny

*Upozornění*  
Dodržujte národní zákonné předpisy, národní a mezinárodní normy a směrnice a také vlastní hygienické předpisy pro opakované použití/resterilizaci.

*Upozornění*  
U pacientů s Creutzfeldt-Jakobovou nemocí (CJN), podezřením na CJN nebo její možné varianty dodržujte v otázkách opakovaného použití výrobku aktuálně platné národní předpisy.

*Upozornění*  
Mějte na paměti, že správné opakované použití tohoto zdravotnického prostředku může být zajištěno pouze po předchozí validaci procesu resterilizace. Odpovědnost za to nese pověřený personál/subjekt provádějící resterilizaci. K validování byly použity uvedené chemikálie.

*Upozornění*  
Aktuální informace k opakovanému použití a materiálové snášenlivosti viz též extranet Aesculap na adrese [www.extranet.bbraun.com](#)  
Validovaný postup parní sterilizace byl proveden v systému sterilizačního kontejneru Aesculap.

### Všeobecné pokyny

Zaschlé resp. úplné zbytky po operaci mohou čistění zkomplikovat resp. omezit jeho účinnost a mohou vést ke korozi. Proto by neměla doba mezi použitím a přípravou k opakovanému použití překročit 6 hodin a k předčištění by se neměly používat teploty přesahující 45 °C ani desinfekční prostředky, které zpevňují případné zbytky po operaci (na bázi aldehydu nebo alkoholu).

Předávkování neutralizačních prostředků nebo základních čistících prostředků může mít za následek chemické napažení a/nebo vyblednutí a vizuální nebo strojní nečitelnost laserových popisků na nerezavějící oceli.

U nerezavějících ocelí vedou zbytky s obsahem chlóru nebo chloridů (např. zbytky po operaci, medikamenty, roztoky kuchyňské soli, obsažené ve vodě k čistění, dezinfekci a sterilizaci) ke koroznímu poškození (bodová koroze, korozní praskání) a tím ke zničení výrobků. K odstranění je zapotřebí dostatečný oplach demineralizovanou vodou s následným sušením.

V případě potřeby dosušte.

Smí se používat pouze přezkoušené a schválené procesní chemikálie (např. schválení VAH nebo FDA, popř. označení CE) a doporučené výrobem chemikálií s ohledem na snášenlivost materiálů. Veškeré pokyny k použití od výrobce chemikálií je nutno důsledně dodržovat. V opačném případě mohou nastat následující problémy:

- Optické změny materiálu jako např. vyblednutí nebo změny barvy u titanu a hliníku. U hliníku může dojít k viditelným změnám na povrchu již při použití aplikačního/pracovního roztoku s hodnotou pH >8.
- Poškození materiálu, jako např. koroze, trhlinky, nalomení, předčasné stárnutí nebo bobtnání.

- K čistění nepoužívejte kovové kartáče nebo jiné abrazivní prostředky, které by mohly povrchy poškodit, jinak hrozí nebezpečí koroze.
- Pro další podrobné informace o hygienicky bezpečném opakovaném použití, šetrném vůči materiálu a zachovávacím hodnotu výrobku, podívejte se na [www.a-k-i.org](#), odstavec „Publikace Červená brožura – Správná péče o nástroje“.

### Demontáž před provedením postupu úpravy

- Výrobek s kloubem otevřete.

### Příprava na místě použití

- V případě potřeby opláchněte neviditelné povrchy pokud možno demineralizovanou vodou, např. s použitím jednorázové stříkačky.
- Viditelné zbytky po operaci pokud možno úplně odstraňte vlhkou, vlákna nepouštějící utěrkou.
- Výrobek přepravujte do 6 hodin k čistění a dezinfekci, suchý, v uzavřených převozních kontejnerech..

### Čistění/desinfekce

#### Všeobecné bezpečnostní pokyny k postupu úpravy

**Ohrožení pacienta!**

- Výrobek upravujte výhradně ručním předčištěním a následným strojním čištěním.

**Ohrožení pacienta skříženou kontaminací!**

- Znečištěné výrobky nečistíte v jednom sítu společně s neznečištěnými výrobky.

**Riziko poškození výrobku v důsledku použití nevhodných čistících/desinfekčních prostředků a/nebo příliš vysokých teplot!**

- Používejte čistící a desinfekční prostředky podle pokynů výrobce,
  - které jsou povolené např. pro hliník, plasty, ušlechtilou ocel,
  - které nenapadají změkčovací přísady (např. v silikonu).
- Dodržujte pokyny pro koncentraci, teplotu a dobu působení.
- Nepřekračujte maximální přípustnou teplotu čistění 55 °C.

- Při dekontaminaci mokrou cestou používejte vhodné čistící/desinfekční prostředky. Aby se zabránilo tvorbě pěny a zhoršení účinnosti chemie procesu: Před strojním čištěním a desinfekcí výrobek důkladně opláchněte pod tekoucí vodou.
- Pokud se výrobky pro mikrochirurgii dají ve stroji nebo na ukládacích pomůckách zafixovat spolehlivě a z hlediska čistění správně, je možné tyto výrobky pro mikrochirurgii čistit a desinfikovat strojně.

### Strojní čistění/desinfekce s ručním předčištěním

*Upozornění*  
Čistící a dezinfekční přístroj musí mít ověřenou účinnost (např. povolení FDA nebo označení CE odpovídající normě DIN EN ISO 15883).

*Upozornění*  
Použitý čistící a dezinfekční přístroj musí být pravidelně udržován a kontrolován.

#### Ruční předčištění kartáčkem

| Fáze | Krok                | T [°C/°F]     | t [min] | Konc. [%] | Kvalita vody | Chemikálie                         |
|------|---------------------|---------------|---------|-----------|--------------|------------------------------------|
| I    | Desinfekční čištění | PT (stu-deně) | >15     | 1         | PV           | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II   | Mytí                | PT (stu-deně) | 1       | -         | PV           | -                                  |

A-P: Pitná voda  
PT: Pokojová teplota  
\*Čistící prostředek s působením inaktivujícím priony (viz technické informace Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

#### Fáze I

- Výrobek úplně ponořte do čistícího a dezinfekčního roztoku nejméně na 15 minut. Dbejte přitom, aby byly namočený všechny přístupné povrchy.
- Výrobek čistíte vhodným čistícím kartáčkem v roztoku tak dlouho, až na povrchu nebudou viditelné žádné zbytky.
- V případě potřeby drhněte neviditelné povrchy nejméně 1 min vhodným čistícím kartáčkem.
- Netuhými komponentami, jako např. stavěcími šrouby, klouby atd., v průběhu čistění pohybujte.
- Poté tato místa důkladně propláchněte čistícím desinfekčním roztokem pomocí vhodné stříkačky k jednorázovému použití (20 ml), nejméně však 5krát.

#### Fáze II

- Výrobek důkladně opláchněte/propláchněte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- Netuhými komponentami, ako např. stavěcími šrouby, klouby atd., v průběhu proplachování pohybujte.

### Strojní alkalické čistění a tepelná desinfekce

Typ přístroje: Jednkomorový čistící/desinfekční přístroj bez ultrazvuku

| Fáze | Krok               | T [°C/°F] | t [min] | Kvalita vody | Chemikálie                                             |
|------|--------------------|-----------|---------|--------------|--------------------------------------------------------|
| I    | Předmytí           | <25/77    | 3       | PV           | -                                                      |
| II   | Čistění            | 55/131    | 10      | DV           | Pracovní roztok Dr. Weigert neodisher® SeptoClean 1 %* |
| III  | Mezioplach         | >10/50    | 1       | DV           | -                                                      |
| IV   | Tepelná desinfekce | 90/194    | 5       | DV           | -                                                      |
| V    | Sušení             | -         | -       | -            | Podle programu pro čistící a desinfekční přístroj      |

A-P: Pitná voda  
DV: Zcela soli zbavená voda (demineralizovaná, z mikrobiologického hlediska minimálně v kvalitě pitné vody)

\*Čistící prostředek s působením inaktivujícím priony (viz technické informace Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)



- Výrobek ukládejte do síťového koše určeného k čištění (zabraňte vzniku oplachových stínů)
- Výrobek s otevřeným kloubem uložte na síto do příslušného držáku.
- Po strojovém čištění a desinfekci zkontrolujte všechny viditelné povrchy, zda na nich nejsou zbytky.

## Kontrola, údržba a zkoušky



**Nebezpečí poškození („zažrání“ kovů/koroze v důsledku tření) výrobku při nedostatečném promazání!**

- Pohyblivé díly (např. klouby, posuvné díly a závitové tyče) před funkční zkouškou naolejujte ošetřovacím olejem vhodným pro použitou sterilizační metodu (např. v případě parní sterilizace olejový sprej STERILIT® I JG600 nebo olejníčka STERILIT® I JG598).

- Výrobek nechejte vychladnout na teplotu místnosti.
- Výrobek po každém čištění, desinfekci a vysušení zkontrolujte: uschnutí, čistotu, funkci a poškození, např. izolace, zkorodované, volné, ohnuté, rozbité, prasklé, opotřeбенé a ulomené části.
- Mokrý nebo vlhký výrobek vysušte.
- Znečištěný výrobek znovu vyčistěte a desinfikujte.
- Zkontrolujte fungování výrobku.
- Poškozený anebo nefunkční výrobek okamžitě vyřaďte a předejte technickému servisu společnosti Aesculap, viz Technický servis.
- Zkontrolujte kompatibilitu s příslušnými výrobky.

## Balení

- Výrobek s citlivým pracovním koncem chraňte odpovídajícím způsobem.
- Výrobek se zámkem zafixujte otevřený nebo maximálně na první západce.
- Výrobek zařaďte do příslušného uložení nebo uložte na vhodný síťový koš. Zajistěte ochranu ostří nástrojů.
- Síta zabalte přiměřeně sterilizačním postupem (např. do sterilních kontejnerů Aesculap).
- Zajistěte, aby obal zabezpečil uložení výrobek v průběhu skladování proti opětovné kontaminaci.

## Parní sterilizace

- Zajistěte, aby sterilizační prostředek měl přístup ke všem vnějším i vnitřním povrchům (např. otevřením ventilů a kohoutů).
- Validovaná metoda sterilizace
  - Parní sterilizace frakcionovanou vakuovou metodou
  - Parní sterilizátor podle normy DIN EN 285 a validovaný podle normy DIN EN ISO 17665
  - Sterilizace frakcionovanou vakuovou metodou při 134 °C/doba působení 18 minut k inaktivaci prionů
- Při současně sterilizaci více výrobků v parním sterilizátoru: zajistěte, aby nebylo překročeno maximální dovolené naložení parního sterilizátoru podle údajů výrobce.

## Skladování

- Sterilní výrobky skladujte v obalech nepropouštějících choroboplodné zárodky, chráněné před prachem v suchém, tmavém a rovnoměrně temperovaném prostoru.

## Technický servis



**Nebezpečí úrazu a/nebo nesprávné funkce!**

- Na výrobku neprovádějte změny.

- V otázkách servisu a oprav se obraťte na své národní zastoupení B. Braun/Aesculap.
- Provádění změn na zdravotnických prostředcích může mít za následek ztrátu záruky/nároků ze záruky jakož i případných povolení.

### Adresy servisů

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy dalších servisů se dozvíte prostřednictvím výše uvedených adres.

## Likvidace

- Při likvidaci nebo recyklaci výrobku, jeho komponent a jejich obalů dodržujte národní předpisy!

## Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.

V Parku 2335/20

148 00 Praha 4

Tel.: 271 091 111

Fax: 271 091 112

E-mail: servis.cz@bbraun.com

TA-Nr. 013147 11/14 V6 Änd.-Nr. 51256



Aesculap®

YASARGIL kleszczyki do wyjmowania zacisków tętniakowych

### Legenda

- 1 Szczęki
- 2 Ramię lewe/prawe
- 3 Kleszczyki do wyjmowania zacisków

### Symbole na produkcie i opakowaniu

Uwaga, ogólny znak ostrzegawczy

Uwaga, przestrzegać informacji zawartych w dokumentacji towarzyszącej

### Przeznaczenie

Aesculap YASARGIL kleszczyki do wyjmowania zacisków tętniakowych są stosowane podczas zabiegów neurochirurgicznych do wyjmowania tytanowych zacisków tętniakowych Aesculap YASARGIL.

*Notyfikacja*  
Aesculap YASARGIL zaciski tętniakowe są w dalszej części określane mianem zacisków.

### Dostępne rozmiary

Szczegółowe informacje o dostępnych rozmiarach znajdują się w głównym katalogu produktów do zastosowań w zabiegach neurochirurgicznych oraz w broszurach dotyczących zacisków tętniakowych z serii YASARGIL. Wszystkie kleszczyki do wyjmowania zacisków tętniakowych mają oznaczenie rozmiaru (Mini lub Standard) i materiału zaciska (Titan) ułatwiające ustalenie zastosowania do zacisków o odpowiednich rozmiarach i wykonanych z odpowiedniego materiału.

### Bezpieczna obsługa i przygotowanie

- ▶ Produkt i wyposażenie może być używane i stosowane wyłącznie przez osoby, które mają niezbędne przeszkolenie, wiedzę i doświadczenie.
- ▶ Należy zapoznać się z instrukcją obsługi, przestrzegać jej wskazań i przechowywać ją.
- ▶ Produktu używać tylko w zgodzie z przeznaczeniem, patrz Przeznaczenie.
- ▶ Fabrycznie nowy produkt po zdjęciu opakowania transportowego i przed pierwszą sterylizacją należy wyczyścić maszynowo.
- ▶ Fabrycznie nowy lub nieużywany produkt należy przechowywać w suchym, czystym i zabezpieczonym miejscu.
- ▶ Przed każdym zastosowaniem produkt należy wizualnie skontrolować pod kątem: luźnych, wygiętych, złamanych, porysowanych, zużytych lub odłamanych części.
- ▶ Nie używać uszkodzonego lub zepsutego produktu. Uszkodzony produkt należy natychmiast wykrakować.
- ▶ Uszkodzone części natychmiast zastąpić oryginalnymi częściami zamiennymi.

### Obsługa

**Niebezpieczeństwo uszkodzenia, a także ograniczenia sprawności i siły spinającej zaciska wskutek zastosowania niewłaściwych kleszczyków do wyjmowania zacisków!**

- ▶ **Używać wyłącznie kleszczyków do wyjmowania zacisków Aesculap.**
- ▶ **Zaciski należy zakładać wyłącznie przy użyciu odpowiednich kleszczy do zacisków marki Aesculap. Przy wyborze kleszczy należy się kierować ich opisem.**

- ▶ Kleszczyki do wyjmowania zacisków stosować w następujący sposób:
  - Standardowe zaciski tytanowe z kleszczykami do wyjmowania standardowych zacisków tytanowych
  - zaciski tytanowe w rozmiarze Mini z kleszczykami do wyjmowania zacisków tytanowych w rozmiarze Mini
- ▶ Chwyć zaaplikowany zacisk w szczękę 1.
- ▶ Ścisnąć lewe/prawe ramię 2.
- ▶ Wyjąć kleszczyki do wyjmowania zacisków 3 łącznie z zaciskiem z pola operacyjnego.

### Weryfikacja procedury przygotowawczej

#### Ogólne zasady bezpieczeństwa

*Notyfikacja*  
Należy przestrzegać obowiązujących krajowych przepisów, krajowych i międzynarodowych norm i rozporządzeń, a także wewnętrznych przepisów dotyczących zachowania higieny podczas przygotowywania do ponownego użycia.

*Notyfikacja*  
U pacjentów z chorobą lub podejrzeniem choroby Creutzfeldta-Jakoba bądź jej odmiany – przestrzegać odpowiednich przepisów państwowych w zakresie przygotowania produktów.

*Notyfikacja*  
Należy zwrócić uwagę, że fakt skutecznego przygotowania tego wyrobu medycznego może być potwierdzony wyłącznie po uprzedniej walidacji procesu przygotowania. Odpowiedzialność za ten proces ponosi użytkownik lub osoba przygotowująca urządzenie.  
Do walidacji zastosowano podane środki chemiczne.

*Notyfikacja*  
Aktualne informacje dotyczące przygotowania i tolerancji materiałowej znajdują się również w ekranie firmy Aesculap pod adresem [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)  
Zweryfikowaną procedurę sterylizacji parowej przeprowadzono przy użyciu systemu sterylnych pojemników marki Aesculap.

#### Wskazówki ogólne

Zaschnięte lub przylegające do urządzenia pozostałości pooperacyjne mogą utrudnić czyszczenie lub zmniejszyć jego skuteczność, a także powodować korozję. W związku z tym nie należy: przekraczać 6 godzin przerwy pomiędzy zastosowaniem i przygotowaniem, stosować temperatur utrwalających podczas wstępnego czyszczenia >45 °C oraz utrwalających środków dezynfekcyjnych (substancje aktywne: aldehyd, alkohol). Zbyt duża ilość środków neutralizujących lub środków do czyszczenia może oddziaływać chemicznie na stal nierdzewną urządzenia i/lub spowodować wyblaknięcie i nieczytelność opisów laserowych. Pozostałości chloru lub substancji zawierających chlor (np. w odpadach pooperacyjnych, lekach, roztworach soli kuchennej, wodzie do mycia, dezynfekcji i sterylizacji) prowadzą do uszkodzeń stali nierdzewnej w wyniku korozji (wżerowej lub naprężeniowej), a co za tym idzie – do zniszczenia produktów. W celu ich usunięcia niezbędne jest dokładne spłukanie urządzenia wodą demineralizowaną i jego osuszenie. Suszenie końcowe, jeśli jest konieczne.

Stosowane mogą być wyłącznie procesowe środki chemiczne, które zostały przebadane i posiadają dopuszczenie (np. VAH lub FDA albo znak CE) oraz są zalecane przez producenta ze względu na tolerancję materiałową. Należy ściśle przestrzegać wszelkich zaleceń dotyczących stosowania podanych przez producenta środków chemicznych. W przeciwnym razie może to spowodować następujące problemy:

- Wizualne zmiany produktu, jak np. wyblaknięcie lub przebarwienia tytanu lub aluminium. W przypadku aluminium widoczne zmiany na powierzchni mogą wystąpić już wówczas, gdy pH roztworu roboczego/użytkowego wynosi >8.
- Uszkodzenia materiału takie jak np. korozja, rysy, złamania, przedwczesne starzenie się materiału lub pęczniecie.
- ▶ Nie używać podczas czyszczenia szczotek druczanych ani innych środków mogących uszkodzić powierzchnię, ponieważ może to spowodować wystąpienie korozji.
- ▶ Dalsze szczegółowe wskazówki na temat bezpiecznego z punktu widzenia higieny, a jednocześnie łagodnego dla materiałów (zachowującego ich wartość) ponownego przygotowywania – patrz strona internetowa [www.a-k-l.org](http://www.a-k-l.org), zakładka z publikacjami, „Czerwona broszura – Prawidłowy sposób przygotowywania instrumentarium medycznego”.

### Demontaż przed rozpoczęciem procedury przygotowawczej

- ▶ Produkt wyposażony w przegub – otworzyć.

### Przygotowywanie w miejscu użytkowania

- ▶ Jeżeli dotyczy, powierzchnie niewidoczne najlepiej wypłukać za pomocą wody demineralizowanej, przy użyciu jednorazowej strzykawki.
- ▶ Widoczne pozostałości pooperacyjne należy możliwie w całości usunąć za pomocą wilgotnej ściereczki z niestrzepiącego się materiału.
- ▶ Produkt należy przetransportować do czyszczenia i dezynfekcji w ciągu 6 godzin – w stanie suchym, w zamkniętym pojemniku na użyte instrumenty.

### Czyszczenie/dezynfekcja

#### Zasady bezpieczeństwa dla procedury przygotowawczej danego produktu

**Zagrożenie dla pacjenta!**

- ▶ **Produkt przygotowywać wyłącznie poprzez wstępne czyszczenie ręczne, a następnie czyszczenie maszynowe.**

**Ryzyko dla pacjenta związane z zakażeniem krzyżowym!**

- ▶ **Zabrudzonych produktów nie czyścić w koszu razem z produktami niezabrudzonymi.**

**Zastosowanie niewłaściwych środków czyszczących/dezynfekcyjnych i/lub zbyt wysokich temperatur grozi uszkodzeniem produktu!**

- ▶ **W sposób zgodny z zaleceniami ich producenta stosować środki czyszczące i dezynfekujące,**
  - które np. są dopuszczone do stosowania na aluminium, tworzywach sztucznych, stali szlachetnej,
  - która nie jest agresywna wobec plastifikatorów (np. silikonu).
- ▶ **Należy przestrzegać zaleceń dotyczących stężenia, temperatury i czasu oddziaływania.**
- ▶ **Nie przekraczać maksymalnej dozwolonej temperatury czyszczenia wynoszącej 55 °C.**

- ▶ W przypadku czyszczenia na mokro należy stosować odpowiednie środki czyszczące/dezynfekcyjne. W celu uniknięcia pienienia i pogorszenia skuteczności chemikaliów procesowych należy: Przed czyszczeniem maszynowym i dezynfekcją starannie opłukać produkt pod bieżącą wodą.
- ▶ Jeśli produkty mikrochirurgiczne mogą być bezpiecznie i odpowiednio do potrzeb czyszczenia zamocowane w maszynach lub na podkładach pomocniczych, to należy je czyścić i dezynfekować maszynowo.

### Czyszczenie/dezynfekcja maszynowa z ręcznym czyszczeniem wstępnym

*Notyfikacja*  
Urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi mieć sprawdzoną skuteczność (np. dopuszczenie FDA bądź znak CE zgodnie z normą DIN EN ISO 15883).

*Notyfikacja*  
Stosowane urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi być regularnie poddawane konserwacji i przeglądom.

#### Wstępne czyszczenie ręczne z użyciem szczotki

| Faza | Krok                      | T [°C/°F]  | t [min] | Stęż. [%] | Jakość wody | Środki chemiczne                   |
|------|---------------------------|------------|---------|-----------|-------------|------------------------------------|
| I    | Czyszczenie dezynfekujące | TP (zimna) | >15     | 1         | WP          | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II   | Plukanie                  | TP (zimna) | 1       | –         | WP          | –                                  |

WP: Woda pitna  
TP: Temperatura pokojowa  
\*Detergent o działaniu uniwersalnym priony (patrz informacja techniczna Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

#### Faza I

- ▶ Produkt całkowicie zanurzyć w aktywnie czyszczącym roztworze dezynfekcyjnym przynajmniej na 15 min. Należy przy tym zwrócić uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie zostały pokryte roztworem.
- ▶ Produkt czyścić w roztworze za pomocą odpowiedniej szczotki tak długo, aż na powierzchni nie będzie już pozostałości.
- ▶ Jeżeli to konieczne, powierzchnie, których nie można zobaczyć, należy czyścić przez co najmniej 1 minutę odpowiednią szczotką do czyszczenia.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak śruby regulacyjne, przeguby itp.
- ▶ Następnie miejsca te należy dokładnie przepłukać co najmniej 5 razy aktywnie czyszczącym roztworem dezynfekcyjnym, za pomocą strzykawki jednorazowej o pojemności 20 ml.

#### Faza II

- ▶ Produkt należy całkowicie przepłukać i spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas płukania należy poruszać ruchomymi komponentami, jak na przykład pokrętła regulacyjne, przeguby etc.

Maszynowe czyszczenie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna

Typ urządzenia: jednokomorowe urządzenie czyszcząco-dezynfekujące bez generatora ultradźwięków

| Faza | Krok                  | T<br>[°C/°F] | t<br>[min] | Jakość<br>wody | Środki chemiczne                                               |
|------|-----------------------|--------------|------------|----------------|----------------------------------------------------------------|
| I    | Plukanie wstępne      | <25/77       | 3          | WP             | -                                                              |
| II   | Czyszczenie           | 55/131       | 10         | WD             | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean Roz-<br>twór użytkowy 1 %*   |
| III  | Plukanie pośrednie    | >10/50       | 1          | WD             | -                                                              |
| IV   | Dezynfekcja termiczna | 90/194       | 5          | WD             | -                                                              |
| V    | Suszenie              | -            | -          | -              | Zgodnie z programem urządzenia czysz-<br>cząco-dezynfekującego |

WP: Woda pitna  
WD: Woda całkowicie odsolona (demineralizowana, pod względem mikrobiologicznym co najmniej o jakości wody pitnej)  
\*Detergent o działaniu unieszkodliwiającym priony (patrz informacja techniczna Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- ▶ Produkt należy ułożyć w koszu odpowiednim do czyszczenia (unikając stref niedostępnych dla spłukiwania).
- ▶ Produkt z otwartym przegubem ułożyć w koszu.
- ▶ Po maszynowym czyszczeniu/dezynfekcji dostępne dla wzroku powierzchnie należy skontrolować pod kątem ewentualnych pozostałości.

Kontrola, konserwacja i przeglądy



PRZESTROGA

Niewystarczające smarowanie olejem grozi uszkodzeniem produktu (wżery w metalu, korozja cierna)!

- ▶ Części ruchome, np. przeguby, elementy przesuwne i pręty gwintowane, przed sprawdzeniem funkcjonowania należy nasmarować olejem nadającym się do zastosowanej metody sterylizacji (np. w przypadku sterylizacji parowej sprayem olejowym STERILIT® I JG600 albo za pomocą olejarki kroplowej STERILIT® I JG598).

- ▶ Ostudzić produkt do temperatury pokojowej.
- ▶ Po każdym czyszczeniu, dezynfekcji i osuszeniu produkt należy sprawdzić pod kątem: właściwego osuszenia, czystości, poprawności działania i uszkodzeń, np. izolacji, skorodowanych, luźnych, wygiętych, złamanych, porysowanych, zużytych lub odłamanych części.
- ▶ Mokry lub wilgotny produkt należy osuszyć.
- ▶ Zabrudzony produkt ponownie wyczyścić i zdezynfekować.
- ▶ Sprawdzić działanie produktu.
- ▶ Uszkodzony lub niesprawny produkt natychmiast wysortować i przekazać serwisowi technicznemu Aesculap, patrz Serwis techniczny.
- ▶ Sprawdzić kompatybilność z produktami stanowiącymi wyposażenie.

Opakowanie

- ▶ Produkt z delikatną końcówką roboczą należy odpowiednio zabezpieczyć.
- ▶ Produkt z blokadą zamocować w pozycji otwartej lub maksymalnie rozwartej na 1 zapadce.
- ▶ Produkt umieścić we właściwym miejscu do przechowywania lub w odpowiednim koszu. Zabezpieczyć w odpowiedni sposób krawędzie tnące urządzenia.
- ▶ Kosze opakować stosownie do przyjętej metody sterylizacji (np. w kontenerach sterylizacyjnych Aesculap).
- ▶ Zapobiec rekontaminacji produktu podczas jego przechowywania poprzez stosowanie odpowiedniego opakowania.

Sterylizacja parowa

- ▶ Należy zapewnić dostęp medium sterylizującego do wszystkich powierzchni zewnętrznych i wewnętrznych (np. poprzez otwarcie zaworów i kranów).
- ▶ Walidowana metoda sterylizacji
  - Sterylizacja parowa z zastosowaniem próżni frakcjonowanej
  - Sterylizator parowy zgodny z DIN EN 285 i walidowany w oparciu o DIN EN ISO 17665
  - Sterylizacja metodą próżni frakcjonowanej w temp. 134 °C, czas przetrzymania 18 minut w celu unieszkodliwienia prionów
- ▶ W przypadku równoczesnej sterylizacji wielu produktów w jednym sterylizatorze parowym: Należy dopilnować, aby maksymalny dozwolony załadunek sterylizatora parowego podany przez producenta sterylizatora nie został przekroczony.

Przechowywanie

- ▶ Sterylne produkty należy przechowywać w opakowaniach szczelnych wobec zarodników, zabezpieczonych przed pyłem, w suchym, ciemnym pomieszczeniu o wyrównanej temperaturze.

Serwis techniczny



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo skaleczenia i/lub niewłaściwego działania!

- ▶ Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do produktu jest zabronione.

- ▶ W sprawie konkretnych usług serwisowych proszę się skontaktować z właściwym dla Państwa krajowym przedstawicielstwem firmy B. Braun/Aesculap.
- Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do urządzeń medycznych może skutkować utratą praw gwarancyjnych/praw z tytułu rękojmi, jak również istniejących dopuszczeń.

Adresy punktów serwisowych

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy pozostałych punktów serwisowych można uzyskać pod powyższym adresem.

Utylizacja

- ▶ W przypadku utylizacji lub przekazywania produktu, jego komponentów lub ich opakowań do recyklingu należy bezwzględnie przestrzegać krajowych przepisów!

Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.  
ul Tysiąclecia 14  
64-300 Nowy Tomyśl  
Tel.: +48 61 44 20 100  
Faks: +48 61 44 23 936  
E-mail: info.acp@bbraun.com

TA-Nr. 013147 11/14 V6 Änd.-Nr. 51256



Aesculap®

## Kliešte na odstránenie svoriek pre aneuryzmy YASARGIL

### Legenda

- 1 Roztváracia časť
- 2 Ramienka vľavo/vpravo
- 3 Kliešte na odstránenie svorky

### Symbody na obale výrobku

Pozor, všeobecný symbol pre varovanie  
Pozor, venujte pozornosť sprievodným dokumentom

### Účel použitia

Kliešte na odstránenie svoriek pre aneuryzmy Aesculap YASARGIL sa používajú pri neurochirurgických zákrokoch na odobranie titánových svoriek pre aneuryzmy Aesculap YASARGIL.

#### Oznámenie

Svorky pre aneuryzmy Aesculap YASARGIL sa v ďalšom texte označujú ako svorky.

### Dodávané veľkosti

Pre podrobnejšie informácie k dodávaným veľkostiam pozri hlavný katalóg pre neurochirurgiu a prospekty o aneurizmových kľipoch YASARGIL.  
Všetky odobracie kliešte sú označené podľa veľkosti (Mini alebo Štandard) a materiálu (titán) svorky, aby bolo zaručené ich správne použitie so svorkou zodpovedajúcej veľkosti a materiálu.

### Bezpečná manipulácia a príprava

- Výrobok a príslušenstvo dovoľte obsluhovať a používať len osobám, ktoré majú patričné vzdelanie,vedomosti alebo skúsenosti.
- Návod na používanie prečítajte, dodržiavajte a uschovajte.
- Používajte výrobok iba ako bol zamýšľaný, pozri Účel použitia.
- Čisto nový výrobok po odstránení balenia a pred prvou sterilizáciou strojne očistite.
- Úplne nový alebo nepoužitý výrobok uskladniť na čisté, suché a chránené miesto.
- Vizualne skontrolujte výrobok pred každým použitím na: uvoľnené, ohnuté, rozbité, opotrebované a odlomené kusy.
- Ak je výrobok poškodený alebo chybný, nepoužívajte ho. Poškodený výrobok okamžite vyraďte z používania.
- Poškodené časti okamžite nahraďte originálnymi náhradnými dielmi.

### Obsluha

**Hrozí poškodenie, nesprávna funkcia a nesprávna sila uzavretia svoriek v dôsledku použitia nesprávnych klieští na ich odobranie!**

- Používajte výlučne odobracie kliešte Aesculap na svorky.
- Svorky používajte výlučne s vhodnými kliešťami na ich odobranie od spoločnosti Aesculap (dajte pozor na označenie).

- Odobracie kliešte na svorky používajte výlučne takto:
  - titánové štandardné svorky s odobracími kliešťami pre svorky titánové štandardné
  - titánové minisvorky s odobracími kliešťami pre titánové minisvorky
- Aplikovanú svorku uchyťte v roztváracíj časti 1.
- Stlačte dohromady ramienka ľavé/pravé 2.
- Teraz kliešte na odobranie svoriek 3 so svorkou presuňte z operačného poľa.

### Validované postupy prípravy

### Všeobecné bezpečnostné pokyny

#### Oznámenie

Pri príprave dodržiavajte národné zákonné predpisy, národné a medzinárodné normy a smernice a vlastné hygienické predpisy.

#### Oznámenie

Pri pacientoch s Creutzfeldt-Jakobovou chorobou (CJD), podozrením na CJD alebo možnými variantmi dodržiavajte platné národné nariadenia týkajúce sa prípravy výrobkov.

#### Oznámenie

Je dôležité poznamenať, že úspešné čistenie tohto zdravotníckeho výrobku môže byť zabezpečené len po predošlej validácii procesu čistenia. Za to je zodpovedný prevádzkovateľ/osoba vykonávajúca čistenie.

Na validáciu sa používa uvedená chémia.

#### Oznámenie

Aktuálne informácie na úpravu a o tolerancii materiálov pozri tiež Aesculap extranet na stránke [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

Validovaný proces parnej sterilizácie sa uskutočňuje v systéme sterilných kontajnerov Aesculap.

### Všeobecné pokyny

Prischnuté resp. fixované operačné zostatky môžu čistenie sťažiť resp. urobiť ho neúčinným a tým zapríčiniť koróziu. Preto by doba medzi aplikáciou a čistením nemala presiahnuť 6 h. Nemali by sa používať žiadne fixačné predčistiace teploty >45 °C a žiadne fixačné dezinfekčné prostriedky (báza účinnej látky: aldehyd, alkohol).

Nadmerne dávkovaný neutralizačný prostriedok alebo základný čistiaci prostriedok môže viesť pri nerezovej oceli k chemickému útoku a/alebo vyblednutiu a k vizuálnej alebo strojovej nečitateľnosti laserového značenia.

Na nerezovej oceli spôsobujú zostatky obsahujúce chlór resp. chlorid (napr. operačné zostatky, liečivá, solné roztoky vo vode na čistenie, dezinfekciu a sterilizáciu) poškodenia dôsledkom korózie (jamková korózia, korózia pod napätím), a tým zničenie výrobku. Odstráňte ich dostatočným prepláchnutím demineralizovanou vodou a následným vysušením.

Dosuňte, ak je potrebné.

Použitie môžu byť len procesné chemikálie, ktoré sú testované a uvoľnené (napr. VAH alebo FDA schválením resp. CE označením) a sú, čo sa týka znášanlivosti materiálu, odporúčané výrobcom chemikálií. Všetky spôsoby použitia dané výrobcom chemických látok sa musia prísne dodržiavať. V ostatných prípadoch to môže viesť k nasledujúcim problémom:

- Optické zmeny materiálu, napr. vyblednutie alebo zmena farby titánu a hliníka. V prípade hliníka môžu nastať viditeľné zmeny povrchu už pri pH hodnote >8 v aplikovanom/užívateľskom roztoku.
- Materiálne škody, napr. korózia, trhliny, lomy, predčasná starnutie alebo napučanie.

- Na čistenie nepoužívajte kovové kefy ani iné abrazívne látky, ktoré môžu porušiť povrch, inak hrozí nebezpečenstvo korózie.
- Podrobnejšie pokyny o hygienickej a materiál šetriacej opätovnej úprave, nájdete v [www.a-k-i.org](http://www.a-k-i.org) rubrike Červená Brožúra – Správna údržba náradia.

### Demontáž pred vykonaním čistenia

- Výrobok otvorí kĺbom.

### Príprava na mieste použitia

- Ak je potrebné, skryté povrchy opláchnite prednostne demineralizovanou vodou, napr. jednorazovými striekačkami.
- Viditeľné operačné zostatky podľa možnosti kompletne odstráňte pomocou vlhkého bezvláknitého rúška.
- Výrobok na čistenie a dezinfekciu prepravujte suchý, v uzavretom kontajnere do 6 hod.

### Čistenie/dezinfekcia

#### Konkrétne bezpečnostné pokyny k postupu čistenia

**NEBEZPEČENSTVO**

**Ohrozenie pacienta!**

- Výrobok upravujte výlučne s ručným predčistením a následným strojovým čistením.

**NEBEZPEČENSTVO**

**Ohrozenie pacienta v dôsledku krížovej kontaminácie!**

- Znečistené výrobky nečistite v jednom sieťovom koši spolu s neznečistenými výrobkami.

**UPOZORNENIE**

**Poškodenie výrobku použitím nevhodných čistiacich/dezinfekčných prostriedkov a/alebo vysokých teplôt!**

- Čistiace a dezinfekčné prostriedky používajte podľa pokynov výrobcu,
  - ktoré sú povolené napr. pre hliník, plast, nerez,
  - ktoré nepôsobia na zmäkčovadlá (napr. v silikóne).
- Dodržiavajte údaje týkajúce sa koncentrácie, teploty a doby pôsobenia.
- Neprekračujte maximálnu prípustnú teplotu čistenia 55 °C.

- Pri mokrom odstraňovaní používajte vhodné čistiace a dezinfekčné prostriedky. Aby sa zabránilo tvorbe peny a zhoršeniu účinnosti chemického procesu: Pred mechanickým čistením a dezinfekciou, výrobok dôkladne opláchnite pod tečúcou vodou.
- Ak sa môžu mikro-chirurgické výrobky bezpečne a čisto upevniť v stroch alebo na pomocných plochách, v tom prípade sa mikro-chirurgické výrobky môžu mechanicky čistiť a dezinfikovať.

### Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením

#### Oznámenie

Čistiace a dezinfekčné zariadenie musí mať preukázateľnú účinnosť (napr. osvedčenie FDA alebo označenie CE podľa DIN EN ISO 15883).

#### Oznámenie

Použitie čistiace a dezinfekčné zariadenie musí byť pravidelne udržiavané a kontrolované.

#### Manuálne predčistenie kefkou

| Fáza | Krok                 | T [°C/°F]    | t [min] | Konc. [%] | Kvalita vody | Chémia                             |
|------|----------------------|--------------|---------|-----------|--------------|------------------------------------|
| I    | Dezinfekčné čistenie | RT (studená) | >15     | 1         | T-W          | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II   | Oplachovanie         | RT (studená) | 1       | -         | T-W          | -                                  |

T-W: Pitná voda  
RT: Izbová teplota  
\*Čistiaci prostriedok s aktivačným účinkom prionov (pozri Technické informácie Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

#### Fáza I

- Výrobok úplne ponorte do čistiaceho dezinfekčného prostriedku po dobu najmenej 15 min. Uistite sa, či sú všetky prístupné plochy namočené.
- Výrobok čistite vhodnou čistiacou kefou v roztoku tak dlho, kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.
- Ak je vhodné, skryté povrchy prekefujte vhodnou čistiacou kefou po dobu najmenej 1 min.
- Pri čistení pohybujte tuhými komponentmi ako sú napr. skrutky, kľby atď.
- Následne tieto miesta dôkladne prepláchnite čistiacim dezinfekčným prostriedkom a vhodnou jednorazovou injekčnou striekačkou (20 ml) najmenej 5-krát.

#### Fáza II

- Výrobok kompletne opláchnite/prepláchnite (všetky prístupné plochy) pod tečúcou vodou.
- Pohybujte tuhými komponentmi pri oplachovaní, ako sú napr. nastaviteľné skrutky, kľby atď.

### Mechanické alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia

Typ zariadenia: Jednokomorový čistiaci/dezinfekčný prístroj bez ultrazvuku

| Fáza | Krok                | T [°C/°F] | t [min] | Kvalita vody | Chémia                                                 |
|------|---------------------|-----------|---------|--------------|--------------------------------------------------------|
| I    | Predopláchnutie     | <25/77    | 3       | T-W          | -                                                      |
| II   | Čistenie            | 55/131    | 10      | VE-W         | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean Pracovný roztok 1 %* |
| III  | Medziopláchnutie    | >10/50    | 1       | VE-W         | -                                                      |
| IV   | Tepelná dezinfekcia | 90/194    | 5       | VE-W         | -                                                      |
| V    | Sušenie             | -         | -       | -            | Podľa programu pre čistenie a dezinfekciu zariadení    |

T-W: Pitná voda  
VE-W: Voda úplne zbavená soli (demineralizovaná voda, mikrobiologicky minimálne kvalita pitnej vody)  
\*Čistiaci prostriedok s aktivačným účinkom prionov (pozri Technické informácie Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

- Výrobok položte na sieťový kôš vhodný na čistenie (zamedzte oplachovaciemu tieňu).
- Výrobok uložte na sieťový kôš s otvoreným kĺbom.
- Po mechanickom čistení/dezinfekcii skontrolujte viditeľné plochy na zvyšky.

## Kontrola, údržba a skúška



UPOZORNENIE

**Poškodenie (kovový jedlík/trecia korózia) výrobku z dôvodu nedostatočného olejovania!**

- Pohyblivé časti (napr. kĺby, trecie diely a závitové tyče) pred skúškou funkčnosti naolejovať, pre vhodnú sterilizáciu, na to určeným konzervačným olejom (napr. pri parnej sterilizácii) STERILIT® I-olejový sprej JG600 alebo STERILIT® I-kvapkacia olejnička JG598).

- Nechajte výrobok vychladnúť na izbovú teplotu.
- Produkt po každom čistení, dezinfekcii a usušení otestujte na: Suchosť, čistotu, funkčnosť a poškodenie, napr. izoláciu, skorodované, uvoľnené, ohnuté, rozbité, opotrebované a odlomené kusy.
- Vlhký alebo mokrý výrobok vysušiť.
- Znečistený výrobok znova vyčistiť a dezinfikovať.
- Skontrolovať funkcie výrobku.
- Poškodený alebo nefunkčný výrobok ihneď vyradiť a postúpiť na Aesculap, pozri Technický servis.
- Skontrolovať kompatibilitu s príslušnými výrobkami.

## Balenie

- Výrobok s jemným pracovným koncom chrániť zodpovedajúcim spôsobom.
- Výrobok, s otvoreným uzáverom alebo maximálne v prvej západke, zafixovať.
- Zarádte výrobok do príslušného uloženia, alebo ho uložte na vhodný sieťový kôš. Ubezpečte sa, že ostria, ktoré sú k dispozícii, sú chránené.
- Sítkové koše pre sterilizačný proces správne zabaliť (napr. do Aesculap-sterilných nádob).
- Uistite sa, že balenie zabraňuje kontaminácii produktu počas skladovania.

## Parná sterilizácia

- Uistite sa, že sterilizačný prostriedok má prístup ku všetkým vonkajším i vnútorným plochám (napr. otvorením ventilov a kohútikov).
- Validovaný sterilizačný postup
  - Parná sterilizácia vo frakčnom vákuu
  - Parný sterilizátor podľa normy DIN EN 285 a validovaný podľa normy DIN EN ISO 17665
  - Sterilizácia musí prebiehať vo frakčnom vákuu pri 134 °C počas 18 min na aktivovanie prionov
- Pri súčasnej sterilizácii viacerých výrobkov v jednom parnom sterilizátore: zabezpečte, aby nebolo prekročené maximálne prípustné naplnenie parného sterilizátora podľa údajov výrobcu.

## Skladovanie

- Sterilné výrobky skladujte v obale tesnom proti zárodkom v suchom, tmavom a rovnomerne temperovanom priestore, chránené pred prachom.

## Technický servis



VAROVANIE

**Nebezpečenstvo úrazu a/alebo poruchy!**

- Výrobok neupravovať.

- Pre servis a opravu sa obráťte na svoje národné B. Braun/Aesculap-zastúpenie.

Modifikácie na medicínsko-technickom vybavení môžu viesť k strate záruky/nárokov na ručenie, ako aj strate prípadných povolení.

### Servisné adresy

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Ďalšie servisné adresy získate na hore uvedenej adrese.

## Likvidácia

- Pri likvidácii alebo recyklácii výrobku, obsahujú jeho zložky a obal národné predpisy.

## Distribútor

B. Braun Medical s.r.o.

Hlučínka 3

SK – 831 03 Bratislava

Tel.: +421 263 838 920

info@bbraun.sk

TA-Nr. 013147 11/14 V6 Änd.-Nr. 51256



Aesculap®

## YASARGIL anevrizma klipsi çıkarma penseti

### Açıklamalar

- Çene parçası
- Sol/sağ brans
- Klips çıkarma penseti

### Ürün ve ambalaj üzerindeki simgeler



Dikkat, genel uyarı işareti  
Dikkat, ürüne gelen belgeleri dikkate alınız

### Kullanım amacı

Aesculap YASARGIL anevrizma klips çıkarma pensetleri Aesculap YASARGIL titanyum anevrizma kipslerinin nöroşi-rürjik müdahalelerinde kullanılmaktadır.

*Not*

Aesculap YASARGIL anevrizma klipsleri aşağıdakilerde klips olarak adlandırılmaktadır.

### Teslim edilebilir boyutlar

Temin edilebilir boyutlara yönelik ayrıntılı bilgiler nöroşürüj ana kataloğunda ve YASARGIL anevrizma klipsleri bro-şürlerinde mevcuttur.

Tüm klips çıkarma pensetleri, ilgili boyutta ve materyalde klipsle doğru kullanımlarını sağlamak için boyutlarına (mini ya da standart) ve klips materyaline (titanyum) göre işaretlenmiştir.

### Güvenli kullanım ve hazırlama

- Ürünü ve aksesuarları sadece, gerekli eğitime, bilgiye ve deneyime sahip kişilere kullandırınız ve uygulatınız.
- Kullanım kılavuzunu okuyunuz, saklayınız ve ona uyunuz.
- Ürünü sadece amaca uygun kullanınız, bkz. Kullanım amacı.
- Fabrikadan yeni çıkmış ürüne, nakliyat ambalajının çıkarılmasından sonra ve ilk sterilizasyondan önce mekanik temizlik uygulayın.
- Fabrikadan yeni çıkmış ya da kullanılmamış ürünü kuru, temiz ve korunan bir yerde saklayınız.
- Ürünü her kullanımdan önce gözle muayene ederek gevşek, eğrilmiş, kırılmış, çatlak ve kırılmış parçalar olmadı-ğından emin olunuz.
- Hasarlı ya da arızalı bir ürünü kullanmayınız. Ürün hasarlıysa derhal kullanımdan kaldırınız.
- Hasarlı parçalarını derhal orijinal yedek parçalarla değiştiriniz.

### Kullanım



**Yanlış klips çıkarma sensesi kullanımı nedeniyle klipslerde hasar, hatalı işler ve yanlış kapatma gücü!**

- Sadece Aesculap klips çıkarma pensetleri kullanın.
- Klipsleri sadece uygun Aesculap klips çıkarma pensetiyle kullanın (yazıya bakın).

- Klips çıkarma pensetlerini sadece şu şekilde kullanın:
  - Titanyum standart klipsler için titanyum standart klipslere yönelik klips çıkarma penseti
  - Titanyum mini klipsler için titanyum mini klipslere yönelik klips çıkarma penseti
- Uygulanan klipsi çene parçasına 1 alın.
- Sol/sağ bransı 2 onaylayın.
- Klips çıkarma pensetini 3 klipsle birlikte ameliyat alanından getirin.

### Validasyonu yapılmış hazırlama yöntemi

### Genel güvenlik uyarıları

*Not*

Hazırlık için ülkenizdeki mevzuata, ulusal ve uluslararası norm ve direktiflere ve kurum içi hijyen kurallarına mutlaka uyun.

*Not*

Deli duna hastalığı (Creutzfeldt-Jakob Disease – CJD) taşıyan, CJD şüphesi ya da bu hastalığın olası türveleri bulunan hastalarda, ürünlerin hazırlanması ile ilgili olarak yürürlükteki ulusal yönetmelikleri dikkate alın.

*Not*

Bu tıbbi ürünün doğru bir şekilde hazırlanabilmesi için ürünün daha önceden bir uygunluk testinden geçirildiğinden emin olunması gerekir. Bunun sorumluluğunu işletmecii/hazırlayıcı taşır.

Doğrulama için belirtilen kimyasal madde kullanılmıştır.

*Not*

Sadelik ve materyal uyumluluğuna yönelik güncel bilgiler için bkz. Aesculap ekstraneti [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

Doğrulanın buharla sterilizasyon prosedürü Aesculap sterli konteyner sisteminde yapılmıştır.

### Genel uyarılar

Kurumuş veya yapışmış OP kalıntılarını temizliği zorlaştırabilir, etkisiz hale getirebilir ve korozyona sebebiyet verebilir. Dolayısıyla kullanım ile hazırık arasındaki süre 6 saati aşmamalı, temizlik için yapışmaya neden olan 45 °C üzerindeki sıcaklıklarda uygulama yapılmamalı ve dezenfeksiyon maddeleri (temel etken madde: aldehit, alkol) kullanılmamalıdır.

Aşırı dozajlı nötralizasyon maddeleri ya da zemin temizleyiciler paslanmaz olmayan çelikte lazerli yazının kimyasal tahrişine ve/veya solmasına ve gözle ya da makine ile okunamaz hale gelmesine yol açabilir.

Paslanmaz çelikte klor veya klor içerikli kalıntılar (örn. OP kalıntıları, ilaçlar, temizlik, dezenfeksiyon ve sterilizasyon için suyun içinde kullanılan tuz çözeltileri), korozyona (delinme, gerilme) ve bu şekilde ürünün hasar görmesine neden olur. Bunların temizlenmesi için tuzdan tamamen arındırılmış su ile yeterli bir durulama ve bunu izleyen bir kurutma gerçekleşmelidir.

Gerekli olması halinde kurutma işlemi tekrarlanmalıdır.

Sadece test edilip onaylanmış (örn. VAH ya da FDA onaylı veya CE işareti) ve kimyasal madde üreticisi tarafından malzeme uyumluluğu bakımından tavsiye edilen işlem kimyasalları kullanılmalıdır. Kimyasal madde üreticisinin uygulamaya ilişkin tüm direktiflerine katı bir suretle uyulmalıdır. Aksi halde bunun sonucunda aşağıda belirtilen problemler ortaya çıkabilir:

- Malzemede optik değişiklikler, örn. solma ya da titanyumda ya da alüminyumda renk değişikliği. Alüminyumda, pH değeri >8'den itibaren uygulama/kullanım çözümünde görünür yüzey değişimleri ortaya çıkabilir.
- Malzeme hasarları, örn. korozyon, çatlaklar, kırıklar, erken eskime ya da şişme.

- Temizlik için metal fırça ya da yüzeyi zedeleyebilecek başka aşındırıcı araçlar kullanmayınız, aksi halde korozyon tehlikesi vardır.
- Hijyenik olarak güvenli ve malzemeyi/malzeme değerini koruyan hazırlama yöntemleri ile ilgili başka ayrıntılı not-lar için, bkz. [www.a-k-l.org](http://www.a-k-l.org) Başlık: Kırmızı broşür yayınları – ekipman hazırlıklarının doğru uygulanması.

### Hazırlama sürecinin uygulanması öncesinde sökme işlemi

- Eklemleri ürünü açın.

### Kullanım yerinde hazırlama

- Gerektiğinde gözle görülmeyen yüzeyleri tercihen demineralize su ile, örn. tek kullanımlık bir enjektörle yıkayın.
- Görünür ameliyat artıklarını nemli, hav bırakmayan bir bezle mümkün olduğu kadar tamamen temizleyin.
- Ürünü 6 saat içerisinde kuru halde ve kapalı bir taşıyıcı konteyneri içinde temizlik ve dezenfeksiyon işlemini üni-tesine götürün.

### Temizlik/Dezenfeksiyon

#### Hazırlama sürecine yönelik ürüne özel güvenlik notları



TEHLİKE

**Hasta zarar görme riski!**

- Ürünü sadece manuel ön temizlik ve daha sonra makine ile temizlik aracılığıyla hazırlayın.



TEHLİKE

**Çapraz kontaminasyon nedeniyle hasta tehlikesi!**

- Kirli ürünleri temiz ürünlerle birlikte bir elek sepetinde temizlemeyin.



DİKKAT

**Uygun olmayan temizlik/dezenfeksiyon maddeleri ve/veya fazla yüksek sıcaklıklar nedeniyle üründe meydana gelen hasarlar!**

- Üreticinin talimatlarına uygun olarak şu türden temizlik ve dezenfeksiyon maddelerini kullanınız:
  - örn.plastikler ve paslanmaz çelik için kullanımlı onaylı,
  - yumuşatıcıları (örn. silikonu) tahrış etmeyen.
- Konsantrasyon, sıcaklık ve nüfuz (etki) süresi ile ilgili bilgileri dikkate alınız.
- İzin verilen 55 °C'lik azami temizlik sıcaklığının üzerine çıkmayın.

- Islak bertaraf halinde uygun temizlik/dezenfeksiyon maddeleri kullanınız. Köpük oluşumunu ve işlem kimyasalla-rının etkinliğinin kötüleşmesini önlemek amacıyla: Makine ile temizlik ve dezenfeksiyondan önce ürünü akan su ile iyice durulayın.
- Mikroskobik ameliyat ürünleri makinelerde veya muhafaza destekleri üzerinde güvenli ve temizlik kurallarına uygun sabitlenebildiğinde mikroskobik ameliyat ürünlerini makine ile temizleyin ve dezenfekte edin.

### Manuel ön temizlik ile mekanik temizleme/dezenfeksiyon

*Not*

Temizleme ve dezenfektan aygıtı ilke olarak test edilmiş bir etkinliğe sahip olmak zorundadır (örn. FDA onayı veya DIN EN ISO15883 normuna göre CE işareti).

*Not*

Kullanılan temizlik ve dezenfeksiyon cihazı düzenli aralıklarla bakımdan geçmeli ve kontrol edilmelidir.

#### Fırça ile manuel ön temizlik

| Evre | Adım                | T<br>[°C/°F]  | t<br>[dak] | Kons.<br>[%] | Su kali-<br>tesi | Kimyasal                           |
|------|---------------------|---------------|------------|--------------|------------------|------------------------------------|
| I    | Dezenfekte temizlik | 05<br>(soğuk) | >15        | 1            | T–W              | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean* |
| II   | Durulama            | 05<br>(soğuk) | 1          | –            | T–W              | –                                  |

T–W: İçme suyu

RT: Oda sıcaklığı

\*Prion etkinleştirme etkili temizleyici (bkz. teknik bilgi Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)

#### Evre I

- Ürünün tümüyle en az 15 dakika dezenfeksiyon çözeltisine daldırılması gerekir. Bunu yaparken, erişilebilir tüm üst yüzeylerin ıslanmasına dikkat edin.
- Ürünü gerekirse çözeltide uygun bir temizlik fırçası yardımıyla, yüzeyde görünür hiçbir artık kalmayana kadar temizleyin.
- Gerektiğinde gözle görülmeyen yüzeyleri en az 1 dakika uygun bir temizlik fırçası ile fırçalayın.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., temizlik sırasında hareket ettirin.
- Daha sonra bu noktaları temizci dezenfektan çözeltisi ve uygun bir tek kullanımlık enjektör (20 ml) yardımıyla en az 5 defa tamamen durulayın.

#### Evre II

- Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayın/durulayın.
- Sabit olmayan komponentleri, örn. ayar vidaları, eklemler vs., yıkama sırasında hareket ettirin.

### Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon

Cihaz tipi: Ultrasonuz tek bölmeli temizlik/dezenfeksiyon cihazı

| Evre | Adım                | T<br>[°C/°F] | t<br>[dak] | Su kali-<br>tesi | Kimyasal                                                  |
|------|---------------------|--------------|------------|------------------|-----------------------------------------------------------|
| I    | Ön durulama         | <25/77       | 3          | T–W              | –                                                         |
| II   | Temizlik            | 55/131       | 10         | VE–W             | Dr. Weigert neodisher® SeptoClean Kul-lanım çözeltisi %1* |
| III  | Ara durulama        | >10/50       | 1          | VE–W             | –                                                         |
| IV   | Termo dezenfeksiyon | 90/194       | 5          | VE–W             | –                                                         |
| V    | Kurutma             | –            | –          | –                | Temizlik ve dezenfeksiyon cihazı için program uyarınca    |

T–W: İçme suyu

VE–W: Tuzdan tamamen arındırılmış su (demineralize su, mikrobiyolojik açıdan asgari olarak içme suyu kalitesi sağlanmalıdır)

\*Prion etkinleştirme etkili temizleyici (bkz. teknik bilgi Dr. Weigert neodisher® SeptoClean)



- Ürünü temizliğe uygun süzgeçli sepete koyun (durulama kör noktaları oluşmasını önleyin).
- Ürünü eklemeleri açık şekilde sepete yerleştirin.
- Mekanik temizlikten/dezenfeksiyondan sonra, görülebilir yüzeylerin üzerinde artıklar olup olmadığını kontrol edin.

## Kontrol, bakım ve muayene



DİKKAT

**Yetersiz yağlama sonucu ürünün hasar görmesi (metal aşındırıcı/sürtünme korozyonu) tehlikesi!**

- Hareketli parçaları (örn. mafsalları, sürgü parçalarını ve vidalı çubukları) fonksiyon kontrolünden önce, uygulanan sterilizasyon prosedürüne uygun bakım yağlarıyla yağlayın (örn. buhar sterilizasyonunda STERILIT® I-JG600 yağ spreyi ya da STERILIT® I-JG598 damlalık yağı).

- Ürünün oda sıcaklığına soğumasını bekleyiniz.
- Her temizlik, dezenfeksiyon ve kurutmadan sonra üründe aşağıdaki hususları kontrol edin: Kuruluk, temizlik, çalışma ve izolasyon, paslanma, gevşeme, eğilme, parçalanma, yırtılma, aşınma ve kırılma gibi) hasarlar.
- Islak ya da nemli ürünü kurulayınız.
- Temiz olmayan ürünü tekrar temizleyiniz ve dezenfekte ediniz.
- Ürünün fonksiyon kontrolünü yapınız.
- Hasarlı ya da çalışmayan ürünü derhal ayıklayın ve Aesculap Teknik Servisi'ne iletin, bkz. Teknik Servis.
- İlgili ürünlerle uyumluluğu kontrol ediniz.

## Ambalaj

- İnce çalışma uçlu ürünü gereken şekilde koruyunuz.
- Ürünü emniyet mandalı açık halde ya da en fazla birinci engel dışında sabitleyiniz.
- Ürünü ait olduğu depolama yerine tasnif edin ya da uygun süzgeçli sepete koyun. Keskin köşeler varsa, bunların korunduğundan emin olunuz.
- Süzgeçli sepetleri sterilizasyon yöntemine uygun bir şekilde ambalajlayınız (örn. Aesculap steril konteynerler içine koyunuz).
- Ambalajın ürünün muhafaza sırasında yeniden kirlenmeyi önlediğinden emin olunuz.

## Buharlı sterilizasyon

- Sterilizasyon maddesinin tüm dış ve iç yüzeylere eriştiğinden emin olunuz (örn. valf ve vanaları açarak).
- Validasyonu yapılmış sterilizasyon yöntemi
  - Fraksiyonlu vakum yönteminde buharlı sterilizasyon
  - DIN EN 285 standardına uygun ve DIN EN ISO 17665 standardına göre onaylanmış buhar sterilizasyonu.
  - 134 °C sıcaklıktaki fraksiyonlu vakum yönteminde sterilizasyon, prion etkinleştirmesi için 18 dakika bekleme süresi
- Bir buhar sterilizatöründe aynı anda birden fazla ürün sterilize edilecekse: Buhar sterilizatörünün üretici bilgilerine göre azami kapasitesinin aşılmadığından emin olun.

## Muhafaza

- Steril ürünleri mikrop geçirmez ambalaj içinde tozdan korunmuş halde kuru, karanlık ve düzgün sıcaklık dağılımlı bir mekanda muhafaza ediniz.

## Teknik Servis



UYARI

**Yaralanma tehlikesi ve/veya hatalı fonksiyon tehlikesi!**

- Üründe değişiklik yapmayın.

- Servis ve tamir işleri için ülkenizdeki B. Braun/Aesculap temsilciliğine başvurunuz.
- Tıbbi cihaz üzerinde değişiklikler yapılması garanti/güvence haklarının ve ayrıca bazı onayların geçersizleşmesine neden olabilir.

### Servis adresleri

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: ats@aesculap.de

Diğer servis adreslerini yukarıda yazılı adresten öğrenebilirsiniz.

## Atık bertarafı

- Ürünün, komponentlerinin ve ambalajının atık bertarafı ya da geri dönüşümü için mutlaka ülkenizdeki kurallara uyun!

TA-Nr. 013147 11/14 V6 Änd.-Nr. 51256